PARTS OF THE ORIGINAL DOCUMENT

ARE OF POOR REPRODUCTIVE QUALITY

---

CERTAINES PARTIES DU DOCUMENT ORIGINAL

SONT DE PIÈTRE QUALITÉ DE REPRODUCTION

# Glossary

Financial Management

# Lexique

Gestion financière

89-01126/

**Glossary** **Lexique**

**Financial Management** **Gestion Financière**

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

© Minister of Supply and Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

No de catalogue S52-3/26-1988
ISBN 0-660-54159-9

Catalogue No. S52-3/26-1988
ISBN 0-660-54159-9

## Foreword

The publication of this glossary was made possible thanks to the Official Languages Directorate of Public Works Canada. It was prepared by Guy Léger, financial officer with the Department, in co-operation with Lois Vincent and Yolande Bernard of the Terminology Directorate, Secretary of State of Canada. It contains terms taken from several Public Works Canada publications, including the June 1983 edition of the *Revenue Dependency Glossary of Terms*, which was prepared by Gilles Desruisseaux, chief of the translation section at that time, and Gordon Jenkins, departmental treasurer of Public Works Canada.

Also included are entries from the *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*, the Public Works *FMS User Manual* (FMS = Financial Management System) and documents providing information on the market based charging system, which is now being used in place of revenue dependency.

The glossary also includes terms that, although not related exclusively to finance, are frequently used by Public Works Canada financial officers in their work.

The user is invited to forward any comments to the following address:

Terminology and Linguistic Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

## Avant-propos

La publication du présent lexique a été rendue possible grâce au concours de la Direction des langues officielles de Travaux publics Canada. Il a été établi par Guy Léger, agent financier du Ministère, en collaboration avec Lois Vincent et Yolande Bernard de la Direction de la terminologie du Secrétariat d'État du Canada. Il regroupe des termes puisés dans plusieurs publications de Travaux publics Canada, dont le *Glossaire du Régime d'autofinancement* (1983), préparé par Gilles Desruisseaux, alors chef de la section de traduction, en collaboration avec Gordon Jenkins, trésorier ministériel à Travaux publics Canada.

S'ajoutent à cette nomenclature de nombreux termes tirés du *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier (BCF)*, du *Guide de l'utilisateur du SGF* (système de gestion financière), publié par le Ministère, et de documents portant sur la méthode d'imputation des prix du marché mise en place au Ministère pour remplacer la méthode d'autofinancement.

Si certains termes du lexique n'appartiennent pas au domaine des finances proprement dit, ils sont néanmoins utilisés fréquemment par les agents financiers de Travaux publics Canada dans leur travail quotidien.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

## User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Parentheses have been used to indicate the following information:

(n.m.) masculine gender
(n.f.) feminine gender
(n.é.) common-gender noun

(v.) verb
(n.) noun
(adj.) adjective

When numbers are assigned to the equivalents chosen for a term in the source language, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

## Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Les parenthèses sont utilisées pour présenter l'information suivante :

(n.m.) nom masculin
(n.f.) nom féminin
(n.é.) nom épicène (même forme pour les deux genres)
(v.) verbe
(n.) nom
(adj.) adjectif

Le numérotation des équivalents retenus pour un terme de départ signifie que ces équivalents ne recouvrent pas la même notion et ne sauraient par conséquent être substituables.

# A

| | |
|---|---|
| **abri fiscal (n.m.)** | tax shelter |
| ABS; Automated Billing System | **SFA; système de facturation automatisé (n.m.)** |
| **ACA; analyse coûts-avantages (n.f.)** | CBA; cost-benefit analysis |
| acceptance test | **essai de réception (n.m.)** |
| accommodation costs | **frais touchant les locaux (n.m.)** |
| Accommodation Operations Revolving Fund; AORF | **Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.); FREL** |
| Accommodation Program | **Programme du logement (n.m.)** |
| **accord d'occupation (n.m.) (de locaux); AO** | occupancy instrument; OI |
| account | **compte (n.m.)** |
| accountability | **obligation de rendre compte (n.f.); responsabilité (n.f.) (terme plus générique)** |
| accountable (applied to persons) | **responsable (adj.)** |
| accountable advance | **avance comptable (n.f.); avance à justifier (n.f.) (terme recommandé)** |
| Accountable Advances Regulations | **Règlement sur les avances comptables (n.m.)** |
| account for (v.) | **comptabiliser; inscrire; enregistrer; passer une écriture** |
| accounting | **comptabilité (n.f.)** |
| accounting control | **contrôle comptable (n.m.)** |
| accounting period; fiscal period; financial period (could be week, month, etc.) | **période comptable (n.f.)** |
| accounting report | **rapport comptable (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| account payable | **compte créditeur (n.m.)** |
| account receivable | **compte débiteur (n.m.)** |
| accounts of Canada; central accounts | **comptes du Canada (n.m.); comptes centraux (n.m.)** |
| accounts payable voucher; APV | **pièce de compte créditeur (n.f.)** |
| accounts receivable voucher | **pièce de compte débiteur (n.f.)** |
| accrual | **1) produit à recevoir (n.m.) (élément d'actif)**<br>**2) charge à payer (n.f.) (élément de passif)** |
| accrual accounting; accrual basis of accounting | **comptabilité d'exercice (n.f.)** |
| accruals | **comptes de régularisation (n.m.)** |
| accrued asset | **produit à recevoir (n.m.)** |
| accrued liability | **charge à payer (n.f.)** |
| accumulated deficit | **déficit accumulé (n.m.)** |
| Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority; ANCAFA | **imputation nette accumulée sur l'autorisation du Fonds (n.f.); INASAF** |
| **achat (n.m.)** | purchase (n.) |
| **acompte (n.m.)** | down payment |
| **acompte (n.m.); paiement proportionnel (n.m.); paiement au prorata des travaux (n.m.)** | progress payment |
| **à courte échéance; à court terme** | short-term |
| act (law) | **loi (n.f.)** |
| **actif à court terme (n.m.)** | current assets |
| **actif comptabilisé (n.m.)** | recorded assets |
| **actif financier (n.m.)** | financial asset |

| | |
|---|---|
| action plan | **plan d'action (n.m.)** |
| activity element | **élément d'activité (n.m.)** |
| **actuaire (n.é.)** | actuary |
| actual (applied to figures) | **réel (adj.); effectif (adj.)** |
| actual/budget | **réalisations/budget** |
| actual expense | **dépense réelle (n.f.)** |
| actuary | **actuaire (n.é.)** |
| add up to (v.) | **s'élever à; se monter à** |
| ad hoc committee | **comité ad hoc (n.m.); comité spécial (n.m.)** |
| ad hoc report | **rapport ad hoc (n.m.); rapport spécial (n.m.)** |
| adjusting entry | **écriture de régularisation (n.f.)** |
| adjustment | **régularisation (n.f.); redressement (n.m.)** |
| adjustment (correction) | **correction (n.f.); redressement (n.m.)** |
| Adjustment of Accounts Act | **Loi sur la régularisation des comptes (n.f.)** |
| ADM; Assistant Deputy Minister | **S-MA; sous-ministre adjoint (n.m.); sous-ministre adjointe (n.f.)** |
| **administration centrale (n.f.)** | headquarters (of a department) |
| **administration de la dette (n.f.)** | debt administration |
| Administrative Policy Manual; APM | **Manuel de la politique administrative (n.m.); MPA** |
| advance (n.) | **avance (n.f.)** |
| advance holder | **bénéficiaire d'une avance (n.é.)** |
| advance payment; payment in advance | **paiement anticipé (n.m.); paiement par anticipation (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| AES; Architectural and Engineering Services | **SAG; Services d'architecture et de gén (n.m.)** |
| **à facturer (en parlant de sommes, de coûts, etc.); facturable** | billable |
| **AFC; année financière en cours (n.f.); exercice courant (n.m.); exercice en cours (n.m.)** | CFY; current fiscal year |
| **affectable; imputable; applicable** | chargeable |
| **affectation (n.f.)** | allotment |
| **affectation bloquée (n.f.); affectation réservée (n.f.)** | reserved allotment; frozen allotment |
| **affectation courante (n.f.)** | standard allotment |
| **affectation des ressources (n.f.); répartition des ressources (n.f.); allocation des ressources (n.f.)** | allocation of resources |
| **affectation législative (n.f.)** | statutory allocation |
| **affectation non répartie (n.f.)** | undistributed allotment |
| **affectation réservée (n.f.); affectation bloquée (n.f.)** | frozen allotment; reserved allotment |
| **affecter des fonds** | appropriate (v.) funds |
| aged trial balance | **balance par antériorité des soldes (n.f.); balance chronologique (n.f.)** |
| ageing of receivables; aging of receivables | **classement chronologique des débiteurs (n.m.)** |
| **agence de recouvrement privée (n.f.); ARP** | private collection agency; PCA |
| **Agence des télécommunications gouvernementales (n.f.); ATG** | Government Telecommunications Agency; GTA |
| **agence d'évaluation du crédit (n.f.); service d'informations financières (n.m.)** | credit bureau; credit agency |

| | |
|---|---|
| **agent (n.m.); agente (n.f.); fonctionnaire (n.é.)** | officer (non-military, of the public service) |
| **agent financier supérieur (n.m.); agente financière supérieure (n.f.)** | senior financial officer |
| **agent payeur compétent (n.m.); agente payeuse compétente (n.f.)** | appropriate paying officer |
| aging of receivables; ageing of receivables | **classement chronologique des débiteurs (n.m.)** |
| **aide (n.f.); appui (n.m.); soutien (n.m.); concours (n.m.)** | support |
| **ajustement des débiteurs (n.m.)** | memo adjustment (Financial Management System) |
| **aliénation (n.f.); cession (n.f.)** | disposal |
| **allocation des ressources (n.f.); affectation des ressources (n.f.); répartition des ressources (n.f.)** | allocation of resources |
| allocation of costs | **répartition des coûts (n.f.)** |
| allocation of resources | **affectation des ressources (n.f.); répartition des ressources (n.f.); allocation des ressources (n.f.)** |
| allotment | **affectation (n.f.)** |
| allotment control | **contrôle des affectations (n.m.)** |
| allotment transfer | **virement d'affectation (n.m.); transfert d'affectation (n.m.)** |
| allowance | **indemnité (n.f.)** |
| **à long terme; à longue échéance** | long-term |
| alternative | **option (n.f.)** |
| amalgamation | **fusion (n.f.)** |
| **amélioration du rendement énergétique (n.f.)** | energy retrofit |
| **aménagement (n.m.)** | fit-up |

| | |
|---|---|
| **amortissement (n.m.); amortissement financier (n.m.)** | amortization |
| **amortissement (n.m.); amortissement pour dépréciation (n.m.)** | depreciation |
| amortization | **amortissement (n.m.); amortissement financier (n.m.)** |
| amount | **montant (n.m.); somme (n.f.); total (n.m.); chiffre (n.m.)** |
| **analyse (n.f.)** | analysis |
| **analyse coûts-avantages (n.f.); ACA** | cost-benefit analysis; CBA |
| **analyse des coûts (n.f.)** | cost analysis |
| **analyse financière (n.f.)** | financial analysis |
| analysis | **analyse (n.f.)** |
| analyst | **analyste (n.é.)** |
| **analyste (n.é.)** | analyst |
| ANCAFA; Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority | **INASAF; imputation nette accumulée sur l'autorisation du Fonds (n.f.)** |
| **ANN; annuel** | YLY; yearly |
| **année (n.f.); ANN** | year; YLY |
| **année civile (n.f.)** | calendar year |
| **année financière (n.f.); exercice (n.m.)** | fiscal year; financial year |
| **année financière en cours (n.f.); AFC; exercice courant (n.m.); exercice en cours (n.m.)** | current fiscal year; CFY |
| **année financière précédente (n.f.)** | previous fiscal year; PFY |
| **année financière suivante (n.f.)** | subsequent fiscal year; SFY |
| **année-personne (n.f.)** | person-year |
| **année-personne réservée (n.f.)** | dedicated person-year |

| | |
|---|---|
| **annexe (n.f.); tableau (n.m.); tableau complémentaire (n.m.)** | schedule (n.) (accounting) |
| annual report | **rapport annuel (n.m.)** |
| **annuel; ANN** | yearly; YLY |
| Annuities Account<br>SEE Government Annuities Account | |
| **annuler** | 1) revoke (v.)<br>2) cancel (v.) |
| anticipated | **prévu** |
| **AO; accord d'occupation (n.m.) (de locaux)** | OI; occupancy instrument |
| AORF; Accommodation Operations Revolving Fund | **FREL; Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.)** |
| APAS; Automated Project Accounting System | **SICP; système informatisé de comptabilité des projets (n.m.)** |
| **à percevoir; exigible; payable** | due |
| **aperçu de la stratégie (n.m.)** | strategic overview |
| APM; Administrative Policy Manual | **MPA; Manuel de la politique administrative (n.m.)** |
| **applicable; imputable; affectable** | chargeable |
| **apposer sa signature en guise d'approbation** | sign off (v.) |
| appropriated funds | **fonds alloués (n.m.); fonds affectés (n.m.)** |
| appropriate (v.) funds | **affecter des fonds** |
| appropriate paying officer | **agent payeur compétent (n.m.); agente payeuse compétente (n.f.)** |
| appropriation act | **loi de crédits (n.f.)** |
| appropriation control | **contrôle des crédits (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| approval process | **processus d'approbation (n.m.)** |
| **approvisionnements (n.m.); fournitures (n.f.)** | supplies |
| **Approvisionnements et Services Canada; ASC** | Supply and Services Canada; SSC |
| **appui (n.m.); soutien (n.m.); aide (n.f.); concours (n.m.)** | support |
| APV; accounts payable voucher | **pièce de compte créditeur (n.f.)** |
| **AR; à reporter** | BFD; brought forward |
| Architectural and Engineering Services; AES | **Services d'architecture et de génie (n.m.); SAG** |
| **à reporter; AR** | brought forward; BFD |
| **argent (n.m.); somme d'argent (n.f.); monnaie (n.f.) (ne jamais employer «argent» au pluriel)** | money |
| **ARI; avis de règlement interministériel (n.m.)** | ISA; interdepartmental settlement advice |
| arm's length | **sans lien de dépendance** |
| **ARP; agence de recouvrement privée (n.f.)** | PCA; private collection agency |
| arrears | **arriérés (n.m.)** |
| **arriéré; échu; en souffrance** | past due; overdue |
| **arriérés (n.m.)** | arrears |
| **article attrayant (n.m.)** | attractive item |
| **article courant (n.m.)** | standard object |
| **article de dépense (n.m.)** | object of expenditure |
| **article de dépense (n.m.); poste de dépense (n.m.)** | expenditure item; item of expenditure |
| **article de gestion (n.m.)** | management object |

| | |
|---|---|
| **article de journal (n.m.); écriture de journal (n.f.)** | journal entry |
| **article de rapport (n.m.)** | reporting object |
| **article d'exécution (n.m.)** | line object |
| **article économique (n.m.)** | economic object |
| **ASC; Approvisionnements et Services Canada** | SSC; Supply and Services Canada |
| asset | **élément d'actif (n.m.); bien (n.m.); valeur active (n.f.)** |
| asset management | **gestion de l'actif (n.f.)** |
| Assistant Deputy Minister; ADM | **sous-ministre adjoint (n.m.); sous-ministre adjointe (n.f.); S-MA** |
| **assurance-chômage (n.f.)** | unemployment insurance |
| **ATG; Agence des télécommunications gouvernementales (n.f.)** | GTA; Government Telecommunications Agency |
| at par | **au pair** |
| attractive item | **article attrayant (n.m.)** |
| audit (n.) | **vérification (n.f.)** |
| auditee | **entité vérifiée (n.f.)** |
| audit log | **liste de contrôle (n.f.)** |
| auditor | **vérificateur (n.m.); vérificatrice (n.f.); vérificateur comptable (n.m.); vérificatrice comptable (n.f.)** |
| Auditor General of Canada | **vérificateur général du Canada** |
| audit scope | **étendue de la vérification (n.f.); champ de la vérification (n.m.)** |
| **au pair** | at par |
| authorization | **autorisation (n.f.)** |
| **autofinancement (n.m.)** | revenue dependency |

| | |
|---|---|
| Automated Billing System; ABS | **système de facturation automatisé (n.m.); SFA** |
| Automated Project Accounting System; APAS | **système informatisé de comptabilité des projets (n.m.); SICP** |
| **autorisation (n.f.)** | authorization |
| **autorisation de dépenser (n.f.); autorisation de dépenses (n.f.)** | spending authority |
| **autorisation d'engagement (n.f.)** | commitment authority |
| **autorisation de paiement (n.f.)** | payment authority |
| **autorisation de prélèvement (n.f.)** | drawdown authorization; drawdown authority |
| **autorisation financière (n.f.)** | financial authorization |
| **autorisation législative (n.f.)** | statutory authority |
| **autre système du gouvernement (n.m.)** | Other Departmental System; ODS |
| **avance (n.f.)** | advance (n.) |
| **avance comptable (n.f.); avance à justifier (n.f.) (terme recommandé)** | accountable advance |
| **avance de déplacement (n.f.); avance de voyage (n.f.)** | travel advance; trip advance |
| **avance de déplacement permanente (n.f.)** | standing travel advance |
| **avance de petite caisse (n.f.)** | petty cash advance |
| **avance de voyage (n.f.); avance de déplacement (n.f.)** | travel advance; trip advance |
| **avance en cours (n.f.)** | outstanding advance |
| **avance permanente (n.f.)** | standing advance |
| **avantage (n.m.)** | benefit |
| **avantages sociaux (n.m.)** | fringe benefits; employee benefits |
| **average cost** | **coût moyen (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **avis de règlement interministériel (n.m.); ARI** | interdepartmental settlement advice; ISA |
| **avis d'exécution (n.m.)** | confirmation; confirmation notice; contract note |
| **avoir (n.m.); intérêt (n.m.); participation (n.f.); part (n.f.)** | equity; equity ownership |

## B

| | |
|---|---|
| **bail (n.m.)** | lease (n.) |
| balance | **solde (n.m.); reliquat (n.m.)** |
| **balance chronologique (n.f.); balance par antériorité des soldes (n.f.)** | aged trial balance |
| **balance de vérification (n.f.)** | trial balance |
| **balance par antériorité des soldes (n.f.); balance chronologique (n.f.)** | aged trial balance |
| balance sheet; statement of financial position | **bilan (n.m.)** |
| bank account | **compte en banque (n.m.); compte bancaire (n.m.)** |
| bank reconciliation; bank reconciliation statement | **état de rapprochement bancaire (n.m.); état de rapprochement de banque (n.m.); rapprochement bancaire (n.m.); rapprochement de banque (n.m.)** |
| bankruptcy | **faillite (n.f.)** |
| bankrupt debtor | **débiteur en faillite (n.m.)** |
| bank settlement voucher | **pièce de règlement bancaire (n.f.)** |
| bank statement | **relevé bancaire (n.m.); relevé de compte bancaire (n.m.); état de compte bancaire (n.m.)** |
| **barème de prix (n.m.)** | pricing schedule |

| | |
|---|---|
| **barème d'honoraires (n.m.)** | fee schedule |
| batch interface | **interface de lot (n.f.)** |
| **BBZ; budget base zéro (n.m.); technique du budget base zéro (n.f.)** | ZBB; zero-base budgeting; zero-based budgeting |
| **BCG; Bureau du contrôleur général du Canada (n.m.)** | OCG; Office of the Comptroller General of Canada |
| **BCP; Bureau du Conseil privé (n.m.)** | PCO; Privy Council Office |
| **BDS; Bureau de district des services (n.m.)** | DSO; District Service Office |
| **bénéfice net (n.m.) (dans le sens de «excédent d'exploitation»)** | income |
| **bénéfices (n.m.); profit (n.m.)** | profit |
| **bénéficiaire (n.é.); preneur (n.m.)** | payee |
| **bénéficiaire d'une avance (n.é.)** | advance holder |
| benefit | **avantage (n.m.)** |
| **besoin (n.m.); exigence (n.f.); condition requise (n.f.); condition (n.f.)** | requirement |
| **besoin de prélèvement (n.m.)** | drawdown requirements |
| **besoins de liquidité (n.m.); besoins de trésorerie (n.m.)** | cash requirements |
| BFD; brought forward | **AR; à reporter** |
| **bien (n.m.); élément d'actif (n.m.); valeur active (n.f.)** | asset |
| **bien immobilier (n.m.)** | real property |
| **bien immobilisé (n.m.); immobilisation (n.f.)** | fixed asset |
| **biens et services (n.m.)** | goods and services |
| **biens immobiliers (n.m.)** | real estate |

| | |
|---|---|
| **biens publics (n.m.)** | public property |
| **bilan (n.m.)** | balance sheet; statement of financial position |
| billable | **facturable; à facturer (en parlant de sommes, de coûts, etc.)** |
| **billet à ordre (n.m.)** | promissory note |
| billing | **facturation (n.f.)** |
| bi-weekly; BWK | **quinzaine; QUI (toutes les deux semaines)** |
| blank cheque | **chèque en blanc (n.m.)** |
| blanket agreement | **convention globale (n.f.)** |
| blanket commitment | **engagement provisionnel (n.m.)** |
| **bloc de codage (n.m.)** | coding block |
| **bloc numérique (n.m.)** | keypad |
| Blue Book; The Main Estimates | **livre bleu (n.m.); Budget des dépenses principal (n.m.)** |
| **bon de commande (n.m.)** | purchase order |
| bonus | **prime (n.f.); gratification (n.f.)** |
| book of account | **livre (n.m.); livre comptable (n.m.)** |
| book of final entry; ledger | **grand livre (n.m.)** |
| book of original entry; journal | **journal (n.m.); livre-journal (n.m.)** |
| **bordereau de l'emploi du temps (n.m.)** | Time Sheet |
| **bourse (n.f.); bourse des valeurs mobilières (n.f.)** | stock exchange |
| breakdown | **ventilation (n.f.); répartition (n.f.); décomposition (n.f.)** |
| break-even point | **seuil de rentabilité (n.m.); point mort (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **brevet (n.m.)** | patent (n.) |
| brought forward | **reporté** |
| brought forward: BFD | **à reporter; AR** |
| budget (n.) | **budget (n.m.)** |
| **budget (n.m.)** | budget (n.) |
| **budgétaire (adj.)** | budgetary (adj.) |
| budgetary (adj.) | **budgétaire (adj.)** |
| budgetary control | **contrôle budgétaire (n.m.)** |
| budgetary cuts; budget cuts | **réductions budgétaires (n.f.); restrictions budgétaires (n.f.); compressions budgétaires (n.f.)** |
| budgetary deficit; deficit | **déficit budgétaire (n.m.); déficit (n.m.)** |
| budgetary expenditure | **dépense budgétaire (n.f.)** |
| **budget base zéro (n.m.)** | zero-base budget |
| **budget base zéro (n.m.); BBZ; technique du budget base zéro (n.f.)** | zero-base budgeting; zero-based budgeting; ZBB |
| budget cuts; budgetary cuts | **réductions budgétaires (n.f.); restrictions budgétaires (n.f.); compressions budgétaires (n.f.)** |
| **budget de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif); budget d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)** | operating budget |
| **Budget des dépenses principal (n.m.); livre bleu (n.m.)** | The Main Estimates; Blue Book |
| **Budget des dépenses supplémentaire (n.m.)** | Supplementary Estimates |
| **budget d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif); budget de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif)** | operating budget |

| | |
|---|---|
| **budget échelonné (n.m.)** | time-phased budget |
| **budget établi en fonction des coûts (n.m.)** | cost-based budget |
| budget level | **niveau budgétaire (n.m.)** |
| **budget provisoire (n.m.)** | interim budget |
| **Bureau de district des services (n.m.); BDS** | District Service Office; DSO |
| **Bureau de gestion des biens immobiliers (n.m.)** | Bureau of Real Property Management |
| **Bureau du Conseil privé (n.m.); BCP** | Privy Council Office; PCO |
| **Bureau du contrôleur général du Canada (n.m.); BCG** | Office of the Comptroller General of Canada; OCG |
| **Bureau du vérificateur général du Canada (n.m.)** | Office of the Auditor General of Canada |
| Bureau of Real Property Management | **Bureau de gestion des biens immobiliers (n.m.)** |
| business card | **carte professionnelle (n.f.); carte d'affaires (n.f.)** |
| BWK; bi-weekly | **QUI; quinzaine (toutes les deux semaines)** |

## C

| | |
|---|---|
| CA; chartered accountant | **comptable agréé (n.m.); C.A.** |
| **C.A.; comptable agréé (n.m.)** | chartered accountant; CA |
| **CA; cumul de l'année (n.m.)** | YTD; year to date |
| Cabinet evaluation | **évaluation destinée au Cabinet (n.f.)** |
| CAD; Computer-Aided Design | **CAO; conception assistée par ordinateur (n.f.)** |
| CADC; Crown Assets Disposal Corporation | **CDBC; Corporation de disposition des biens de la Couronne (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **cadre (n.m.)** | framework |
| **cadre du plan opérationnel (n.m.)** | operational plan framework |
| **CAFC; cumul de l'année financière en cours (n.m.)** | CYD; current fiscal year to date |
| **caisse (n.f.)** | cash (balance sheet item) |
| **caisse d'avance fixe (n.f.)** | imprest fund |
| CAJV; Central Accounting Journal Voucher | **PJCC; pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.)** |
| **calcul des frais (n.m.); établissement des coûts (n.m.)** | costing |
| calendar day | **jour civil (n.m.)** |
| calendar year | **année civile (n.f.)** |
| **calendrier de remboursement (n.m.)** | repayment schedule |
| call letter | **lettre d'appel (n.f.)** |
| Canada Post Corporation; CPC | **Société canadienne des postes (n.f.); SCP** |
| Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA | **Institut Canadien des Comptables Agréés (n.m.); ICCA** |
| cancel (v.) | **annuler** |
| CANUM; central accounting number | **CANUM; numéro du compte central (n.m.)** |
| **CANUM; numéro du compte central (n.m.)** | CANUM; central accounting number |
| **CAO; conception assistée par ordinateur (n.f.)** | CAD; Computer-Aided Design |
| **CAPAFE; comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.)** | PAYE; Payables at Year-End |
| capital asset | **immobilisation (n.f.)** |
| **capital et intérêts (n.m.); principal et intérêts (n.m.) (vieilli)** | principal and interest |

| | |
|---|---|
| **caractère confidentiel (n.m.); confidentialité (n.f.)** | confidentiality |
| carry forward (n.) | **report sur les exercices suivants (n.m.)** |
| **carte d'affaires (n.f.); carte professionnelle (n.f.)** | business card |
| **carte de signature (n.f.); carte de spécimen de signature (n.f.)** | signature card; specimen signature card |
| **carte professionnelle (n.f.); carte d'affaires (n.f.)** | business card |
| CAS; Central Accounting System | **SCC; système central de comptabilité (n.m.)** |
| cash (balance sheet item) | **caisse (n.f.)** |
| cash accounting; cash basis; cash basis of accounting | **comptabilité de caisse (n.f.); méthode de la comptabilité de caisse (n.f.)** |
| cash budgeting | **établissement du budget de caisse (n.m.); établissement du budget de trésorerie (n.m.)** |
| cash control | **contrôle de caisse (n.m.)** |
| cash disbursement; disbursement (money disbursed) | **décaissement (n.m.)** |
| cash disbursements journal | **journal des décaissements (n.m.)** |
| cash drawdown | **paiement comptant (n.m.)** |
| cash flow | **mouvements de la trésorerie (n.m.); mouvements de l'encaisse (n.m.) (dans le sens de «entrées et sorties de fonds»)** |
| cash flow | **1) trésorerie (n.f.); encaisse (n.f.) (dans le sens de «fonds disponibles»)**<br>**2) marge brute d'autofinancement (n.f.) (dans le sens de «fonds provenant de l'exploitation»)** |
| **cash forecast** | **prévision de trésorerie (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| cash forecasting | **établissement des prévisions de trésorerie (n.m.)** |
| cash management | **gestion de la trésorerie (n.f.); gestion de l'encaisse (n.f.)** |
| cash on delivery; COD | **contre remboursement; CR** |
| cash outflow | **sortie de fonds (n.f.)** |
| cash position | **position de trésorerie (n.f.); situation de trésorerie (n.f.); situation de caisse (n.f.)** |
| cash receipts basis | **méthode de caisse-recettes (n.f.)** |
| cash receipts journal | **journal des encaissements (n.m.)** |
| cash requirements | **besoins de trésorerie (n.m.); besoins de liquidités (n.m.)** |
| cash shortage | **déficit de caisse (n.m.); écart de caisse négatif (n.m.)** |
| cash statement | **état de caisse (n.m.)** |
| **catégorie de paiements (n.f.)** | class of payments |
| **catégorie d'extrants (n.f.)** | product line |
| **caution (n.f.); sûreté (n.f.); garantie (n.f.); cautionnement (n.m.)** | security |
| CBA; cost-benefit analysis | **ACA; analyse coûts-avantages (n.f.)** |
| **CDBC; Corporation de disposition des biens de la Couronne (n.f.)** | CADC; Crown Assets Disposal Corporation |
| **CE; circonscription électorale (n.f.)** | CNS; constituency |
| **CEF; circonscription électorale fédérale (n.f.)** | FED; Federal Electoral District |
| Central Accounting Journal Voucher; CAJV | **pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.); PJCC** |
| central accounting number; CANUM | **numéro du compte central (n.m.); CANUM** |

| | |
|---|---|
| Central Accounting System; CAS | **système central de comptabilité (n.m.); SCC** |
| central accounts; accounts of Canada | **comptes centraux (n.m.); comptes du Canada (n.m.)** |
| central agency | **organisme central (n.m.)** |
| **centre de coûts (n.m.); centre de frais (n.m.)** | cost centre |
| **centre de responsabilité (n.m.)** | responsibility centre |
| **Certificat d'achèvement de projet (n.m.)** | Project Completion Certificate |
| **certificat de dépôt (n.m.); certificat de placement (n.m.)** | certificate of deposit |
| **Certificat de disponibilité des fonds (n.m.)** | Certificate of Funds Availability |
| **certificat d'engagement (n.m.)** | commitment certificate |
| **certificat de placement (n.m.); certificat de dépôt (n.m.)** | certificate of deposit |
| certificate of deposit | **certificat de dépôt (n.m.); certificat de placement (n.m.)** |
| Certificate of Funds Availability | **Certificat de disponibilité des fonds (n.m.)** |
| certified cheque | **chèque certifié (n.m.)** |
| certified general accountant; CGA | **comptable général licencié (n.m.); CGA** |
| certified management accountant; CMA; registered industrial accountant (former name); RIA | **comptable en management accrédité (n.m.); CMA; r.i.a. (ancien nom)** |
| **cession (n.f.); aliénation (n.f.)** | disposal |
| CFP; current fiscal period | **PCC; période comptable en cours (n.f.)** |
| CFY; current fiscal year | **AFC; année financière en cours (n.f.); exercice courant (n.m.); exercice en cours (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| CGA; certified general accountant | **CGA; comptable général licencié (n.m.)** |
| **CGA; comptable général licencié (n.m.)** | CGA; certified general accountant |
| **champ de la vérification (n.m.); étendue de la vérification (n.f.)** | audit scope |
| change | **monnaie (n.f.)** |
| charge (n.); debit (n.) | **débit (n.m.); imputation (n.f.)** |
| **charge (n.f.)** | expense |
| charge (v.); debit (v.) | **débiter (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); imputer sur; imputer à** |
| chargeable | **1) imputable; applicable; affectable<br>2) facturable (en parlant de services, de frais, etc.)** |
| **charge à payer (n.f.)** | accrued liability |
| **charge à payer (n.f.) (élément de passif)** | accrual |
| chargeback (n.); charge back (n.) | **débit compensatoire (n.m.)** |
| charge (v.) interest | **prélever un intérêt** |
| **charges de personnel (n.f.)** | payroll |
| chartered accountant; CA | **C.A.; comptable agréé (n.m.)** |
| chart of accounts | **plan comptable (n.m.)** |
| check issue; cheque issue | **émission de chèque (n.f.)** |
| check requisition; cheque requisition | **demande de chèque (n.f.)** |
| **cheminement des imprimés (n.m.)** | paper flow |
| **chèque certifié (n.m.)** | certified cheque |
| **chèque de voyage (n.m.)** | traveller's cheque; traveler's cheque |

| | |
|---|---|
| **chèque en blanc (n.m.)** | blank cheque |
| **chèque en circulation (n.m.)** | outstanding cheque |
| **chèque impayé (n.m.)** | dishonoured cheque |
| cheque issue; check issue | **émission de chèque (n.f.)** |
| **chèque postdaté (n.m.)** | postdated cheque |
| cheque requisition; check requisition | **demande de chèque (n.f.)** |
| **chèque sans provision (n.m.)** | not sufficient funds cheque; NSF cheque |
| **chiffre (n.m.); montant (n.m.); somme (n.f.); total (n.m.)** | amount |
| **chiffrier (n.m.); feuille de travail (n.f.)** | work sheet |
| CICA; Canadian Institute of Chartered Accountants | **ICCA; Institut Canadien des Comptables Agréés (n.m.)** |
| **circonscription électorale (n.f.); CE** | constituency; CNS |
| **circonscription électorale fédérale (n.f.); CEF** | Federal Electoral District; FED |
| **CJ; cumul du jour (n.m.)** | DTD; day to date |
| **CJ; cumul à ce jour (n.m.)** | TD; to date |
| claim (accounts receivable) | **créance (n.f.)** |
| claim (for travel expenses) | **demande de remboursement (n.f.)** |
| **classement chronologique des débiteurs (n.m.)** | ageing of receivables; aging of receivables |
| **classement par ordre de priorité (n.m.); hiérarchisation (n.f.)** | ranking (zero-base budgeting) |
| **classeur (n.m.)** | filing cabinet |
| classification by object; object classification | **classification par article (n.f.)** |
| **classification des comptes (n.f.)** | classification of accounts |
| classification of accounts | **classification des comptes (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **classification par article (n.f.)** | classification by object; object classification |
| **clavier (n.m.)** | keyboard |
| clearing account | **compte provisoire (n.m.)** |
| client code | **code client (n.m.)** |
| **client débité (n.m.); cliente débitée (n.f.)** | reimbursing client |
| client department | **ministère client (n.f.)** |
| **cliente débitée (n.f.); client débité (n.m.)** | reimbursing client |
| **client non débité (n.m.); cliente non débitée (n.f.)** | non-reimbursing client |
| closing balance; ending balance | **solde de clôture (n.m.)** |
| class of payments | **catégorie de paiements (n.f.)** |
| CMA; certified management accountant; registered industrial accountant (former name); RIA | **comptable en management accrédité (n.m.); CMA; r.i.a. (ancien nom)** |
| **CMA; comptable en management accrédité (n.m.); r.i.a. (ancien nom)** | certified management accountant; CMA; registered industrial accountant (former name); RIA |
| CNS; constituency | **CE; circonscription électorale (n.f.)** |
| COD; cash on delivery | **CR; contre remboursement** |
| **codage (n.m.)** | coding |
| **code client (n.m.)** | client code |
| **code de coût (n.m.)** | cost code<br>NOTE This term has been replaced by "process". |
| coding | **codage (n.m.)** |
| coding block | **bloc de codage (n.m.)** |
| coding manual | **guide de codage (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| COLA; cost-of-living allowance | **indemnité de vie chère (n.f.)** |
| collator number | **numéro d'interclassement (n.m.)** |
| collect (transportation) | **port dû** |
| collected in full | **intégralement recouvré** |
| collection account | **compte de recouvrement (n.m.)** |
| collection of accounts | **recouvrement de créances (n.m.); recouvrement de dettes (n.m.)** |
| collection of debts | **recouvrement de créances (n.m.); recouvrement de dettes (n.m.)** |
| come (v.) into effect | **entrer en vigueur** |
| **comité ad hoc (n.m.); comité spécial (n.m.)** | ad hoc committee |
| **Comité de révision de la gestion (n.m.)** | Management Review Committee; MRC |
| **comité ministériel (n.m.)** | departmental committee |
| **comité permanent (n.m.)** | standing committee |
| **comité spécial (n.m.); comité ad hoc (n.m.)** | ad hoc committee |
| **Commande d'achat (formule ASC)** | Purchase Order (SSC form) |
| **commercialisation (n.f.)** | marketing |
| commitment | **engagement (n.m.)** |
| commitment accounting | **comptabilité des engagements (n.f.); comptabilité d'engagements (n.f.); comptabilité des engagements de dépenses (n.f.)** |
| commitment authority | **autorisation d'engagement (n.f.)** |
| commitment certificate | **certificat d'engagement (n.m.)** |
| commitment control | **contrôle des engagements (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **communication de rapports (n.f.); établissement de rapports (n.m.); rapports (n.m.); présentation de rapports (n.f.)** | reporting |
| **comparaison (n.f.); contre-vérification (n.f.)** | cross-checking |
| compensation | **indemnité (n.f.)** |
| **compensation (n.f.)** | set-off (n.) |
| competition | **concurrence (n.f.)** |
| Compliance Check List | **liste de contrôle de conformité (n.f.)** |
| compound interest | **intérêt composé (n.m.); intérêts composés (n.m.)** |
| Comprehensive Schedule of Fees | **tableau inclusif des honoraires (n.m.)** |
| **compressions budgétaires (n.f.); réductions budgétaires (n.f.); restrictions budgétaires (n.f.)** | budgetary cuts; budget cuts |
| compromise settlement | **règlement à l'amiable (n.m.)** |
| **comptabiliser; inscrire; enregistrer; passer une écriture** | account for (v.) |
| **comptabiliser; inscrire; passer une écriture; enregistrer** | enter (v.) (bookkeeping) |
| **comptabilité (n.f.)** | accounting |
| **comptabilité de caisse (n.f.); méthode de la comptabilité de caisse (n.f.)** | cash accounting; cash basis; cash basis of accounting |
| **comptabilité de gestion (n.f.)** | management accounting |
| **comptabilité d'engagements (n.f.); comptabilité des engagements (n.f.); comptabilité des engagements de dépenses (n.f.)** | commitment accounting |
| **comptabilité de prix de revient (n.f.)** | cost accounting |
| **comptabilité de recettes (n.f.)** | revenue accounting |

| | |
|---|---|
| **comptabilité des engagements (n.f.); comptabilité d'engagements (n.f.); comptabilité des engagements de dépenses (n.f.)** | commitment accounting |
| **comptabilité d'exercice (n.f.)** | accrual basis of accounting; accrual accounting |
| **comptable (adj.); responsable (adj.)** | accountable (applied to persons) |
| **comptable agréé (n.m.); C.A.** | CA; chartered accountant |
| **comptable en management accrédité (n.m.); CMA; r.i.a. (ancien nom)** | certified management accountant; CMA; registered industrial accountant (former name); RIA |
| **comptable général licencié (n.m.); CGA** | certified general accountant; CGA |
| **compte (n.m.)** | account |
| **compte bancaire (n.m.); compte en banque (n.m.)** | bank account |
| **compte bancaire de ministère (n.m.); compte en banque de ministère (n.m.); compte bancaire ministériel (n.m.)** | departmental bank account |
| **compte courant (n.m.)** | current account |
| **compte créditeur (n.m.)** | account payable |
| **compte d'attente (n.m.)** | suspense account |
| **Compte d'attente RRI (n.m.) (recettes règlement interministériel)** | ISR Suspense Account (Interdepartmental Settlement Receipts) |
| **compte d'avance fixe (n.m.)** | imprest account |
| **compte débiteur (n.m.)** | account receivable |
| **compte de frais (n.m.)** | expense account |
| **compte de ministère (n.m.)** | departmental account |
| **compte de recouvrement (n.m.)** | collection account |

| | |
|---|---|
| **Compte des rentes sur l'État (n.m.)** | Government Annuities Account |
| **compte de virement (n.m.)** | transfer account |
| **compte du grand livre général (n.m.)** | general ledger account; GLA |
| **compte du passif (n.m.)** | liability account |
| **compte en banque (n.m.); compte bancaire (n.m.)** | bank account |
| **compte en banque de ministère (n.m.); compte bancaire de ministère (n.m.); compte bancaire ministériel (n.m.)** | departmental bank account |
| **compte en fiducie (n.m.)** | trust account |
| **compte en T (n.m.)** | T-account |
| **compte provisoire (n.m.)** | clearing account |
| **compte rendu (n.m.); rapport (n.m.); exposé (n.m.)** | report |
| **comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.); CAPAFE** | Payables at Year-End; PAYE |
| **comptes centraux (n.m.); comptes du Canada (n.m.)** | central accounts; accounts of Canada |
| **comptes de pension de retraite (n.m.)** | superannuation accounts |
| **comptes de régularisation (n.m.)** | accruals |
| **comptes du Canada (n.m.); comptes centraux (n.m.)** | accounts of Canada; central accounts |
| **Comptes publics du Canada (n.m.)** | Public Accounts of Canada |
| comptroller | **contrôleur (n.m.); contrôleuse (n.f.)** |
| Comptroller General of Canada | **contrôleur général du Canada (n.m.)** |
| Computer-Aided Design; CAD | **conception assistée par ordinateur (n.f.); CAO** |
| **conception (n.f.) (d'un programme)** | design (of a program) |

| | |
|---|---|
| **conception assistée par ordinateur (n.f.); CAO** | Computer-Aided Design: CAD |
| **concours (n.m.); appui (n.m.); soutien (n.m.); aide (n.f.)** | support |
| **concurrence (n.f.)** | competition |
| **condition (n.f.); besoin (n.m.); exigence (n.f.); condition requise (n.f.)** | requirement |
| **conditions de paiement (n.f.); modalités de paiement (n.f.)** | terms of payment; payment terms |
| **conditions du crédit (n.f.)** | terms of credit; credit terms |
| **confidentialité (n.f.); caractère confidentiel (n.m.)** | confidentiality |
| confidentiality | **confidentialité (n.f.); caractère confidentiel (n.m.)** |
| confirmation; confirmation notice; contract note | **avis d'exécution (n.m.)** |
| **conseil (n.é.); expert-conseil (n.m.); experte-conseil (n.f.); conseiller (n.m.); conseillère (n.f.)** | consultant |
| **Conseil du Trésor (n.m.)** | Treasury Board |
| **conseiller (n.m.); conseil (n.é.); expert-conseil (n.m.); experte-conseil (n.f.); conseillère (n.f.)** | consultant |
| **conseillère financière (n.f.); conseiller financier (n.m.)** | financial advisor |
| **conseillère spéciale (n.f.); conseiller spécial (n.m.)** | special advisor |
| **conseiller financier (n.m.); conseillère financière (n.f.)** | financial advisor |
| **conseiller spécial (n.m.); conseillère spéciale (n.f.)** | special advisor |
| **Conseil privé (n.m.)** | Privy Council |

| | |
|---|---|
| **consentir un prêt** | make (v.) a loan |
| **consignation de fonds (n.f.)** | financial encumbrance; FE |
| Consolidated Revenue Fund; CRF | **Trésor (n.m.) (remplace maintenant l'ancienne expression «Fonds du revenu consolidé»)** |
| constituency; CNS | **circonscription électorale (n.f.); CE** |
| consultant | **conseil (n.é.); expert-conseil (n.m.); experte-conseil (n.f.); conseiller (n.m.); conseillère (n.f.)** |
| consultant firm | **société d'experts-conseils (n.f.); société de conseils (n.f.)** |
| consumer price index; CPI | **indice des prix à la consommation (n.m.); IPC** |
| contingencies vote | **crédit pour éventualités (n.m.)** |
| contingent asset | **élément d'actif éventuel (n.m.)** |
| contingent liabilities | **passif éventuel (n.m.)** |
| contingent liability | **élément de passif éventuel (n.m.); dette éventuelle (n.f.)** |
| continuing commitment | **engagement permanent (n.m.)** |
| contract | **contrat (n.m.); marché (n.m.)** |
| contracting out | **impartition (n.f.)** |
| contract negative run | **liste des contrats périodiques (n.f.)** |
| contract note; confirmation; confirmation notice | **avis d'exécution (n.m.)** |
| contractor | **entrepreneur (n.m.); entrepreneuse (n.f.)** |
| contractor's holdback; holdback | **retenue de garantie (n.f.)** |
| contract rate | **taux du marché (n.m.)** |
| contractual commitment | **engagement contractuel (n.m.)** |
| **contrainte (n.f.); restriction (n.f.)** | restraint |

| | |
|---|---|
| **contrat (n.m.); marché (n.m.)** | contract |
| **contre-passation (n.f.)** | reversal (bookkeeping) |
| **contre remboursement; CR** | cash on delivery; COD |
| **contresigner** | countersign (v.) |
| **contre-vérification (n.f.); comparaison (n.f.)** | cross-checking |
| **contribuable (n.é.)** | taxpayer |
| **contribution (n.f.)** | contribution |
| contribution | **contribution (n.f.)** |
| **contrôle budgétaire (n.m.)** | budgetary control |
| **contrôle comptable (n.m.)** | accounting control |
| **contrôle de caisse (n.m.)** | cash control |
| **contrôle de la qualité (n.m.)** | quality control |
| **contrôle des affectations (n.m.)** | allotment control |
| **contrôle des crédits (n.m.)** | appropriation control |
| **contrôle des engagements (n.m.)** | commitment control |
| **contrôleur (n.m.); contrôleuse (n.f.)** | comptroller |
| **contrôleur général du Canada (n.m.)** | Comptroller General of Canada |
| **convention de gestion (n.f.)** | management agreement |
| **convention de services (n.f.)** | service agreement |
| **Convention directrice d'occupation (n.f.)** | Master Occupancy Agreement |
| **convention d'occupation (n.f.) (de locaux)** | occupancy agreement |
| **convention globale (n.f.)** | blanket agreement |
| **convention particulière de services (n.f.); CPS** | Specific Service Agreement; SSA |

| | |
|---|---|
| **conventions comptables de l'État (n.f.)** | Government's accounting policies |
| coordinator | **coordonnateur (n.m.); coordonnatrice (n.f.)** |
| **coordonnateur (n.m.); coordonnatrice (n.f.)** | coordinator |
| **copie (n.f.); double (n.m.); exemplaire (n.m.)** | copy (of invoice) |
| **copie papier (n.f.)** | hard copy; HC |
| copy (of invoice) | **copie (n.f.); double (n.m.); exemplaire (n.m.)** |
| core funding | **financement de base (n.m.)** |
| corporate (adj.) | **ministériel** |
| corporate management | **gestion ministérielle (n.f.)** |
| **Corporation de disposition des biens de la Couronne (n.f.); CDBC** | Crown Assets Disposal Corporation; CADC |
| **correction (n.f.); redressement (n.m.)** | adjustment (correction) |
| corrective action | **mesures correctives (n.f.); mesures de redressement (n.f.)** |
| cost accounting | **comptabilité de prix de revient (n.f.)** |
| cost analysis | **analyse des coûts (n.f.)** |
| cost-based budget | **budget établi en fonction des coûts (n.m.)** |
| cost-benefit analysis; CBA | **analyse coûts-avantages (n.f.); ACA** |
| cost centre | **centre de coûts (n.m.); centre de frais (n.m.)** |
| cost code<br>NOTE This term has been replaced by "process". | **code de coût (n.m.)** |
| cost distribution | **répartition des coûts (n.f.)** |
| cost effective | **rentable (adj.)** |

| | |
|---|---|
| cost effectiveness | **rentabilité (n.f.); rapport coût/efficacité (n.m.); efficacité en fonction du coût (n.f.); efficacité par rapport au coût (n.f.)** |
| costing | **calcul des frais (n.m.); établissement des coûts (n.m.)** |
| cost-of-living allowance; COLA | **indemnité de vie chère (n.f.)** |
| cost pass-through | **coût imputé (n.m.); coût facturé (n.m.)** |
| cost recovery | **recouvrement des coûts (n.m.)** |
| costs incurred | **coûts supportés (n.m.)** |
| countersign (v.) | **contresigner** |
| **cours du marché (n.m.); cours (n.m.)** | market price |
| court award | **montant adjugé par la cour (n.m.)** |
| **coût de la main-d'oeuvre (n.m.)** | labour cost |
| **coût facturé (n.m.); coût imputé (n.m.)** | cost pass-through |
| **coût moyen (n.m.)** | average cost |
| **coûts de fonctionnement (n.m.); frais de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif); frais d'exploitation (n.m.); coûts d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)** | operating costs |
| **coût supplémentaire (n.m.)** | incremental cost |
| **coûts supportés (n.m.)** | costs incurred |
| **coût total (n.m.)** | full cost |
| **coût unitaire (n.m.)** | unit cost |
| CPC; Canada Post Corporation | **SCP; Société canadienne des postes (n.f.)** |
| CPI; consumer price index | **IPC; indice des prix à la consommation (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **CPS; convention particulière de services (n.f.)** | SSA; Specific Service Agreement |
| **CR; contre remboursement** | COD; cash on delivery |
| **créance (n.f.)** | claim (accounts receivable) |
| **créance irrécouvrable (n.f.)** | uncollectable account; uncollectible account |
| **créances (n.f.)** | receivables |
| **créancier (n.m.)** | creditor |
| credit (n.) | **crédit (n.m.)** |
| credit (v.) | **créditer (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte); inscrire (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte)** |
| **crédit (n.m.)** | credit (n.) |
| **crédit (n.m.); crédit parlementaire (n.m.)** | vote; parliamentary vote |
| **crédit annuel (n.m.)** | lapsing appropriation |
| credit bureau; credit agency | **agence d'évaluation du crédit (n.f.); service d'informations financières (n.m.)** |
| **créditer (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte); inscrire (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte)** | credit (v.) |
| **crédit législatif (n.m.)** | statutory appropriation |
| credit note; credit memorandum | **note de crédit (n.f.)** |
| creditor | **créancier (n.m.)** |
| **crédit parlementaire (n.m.); crédit (n.m.)** | parliamentary vote; vote |
| **crédit pour éventualités (n.m.)** | contingencies vote |

| | |
|---|---|
| credit risk | **risque de crédit (n.m.)** |
| **crédits nets (n.m.); méthode du crédit net (n.f.)** | net voting; vote netting |
| **crédits provisoires (n.m.)** | interim supply |
| credit terms; terms of credit | **conditions du crédit (n.f.)** |
| credit voucher | **justificatif de crédit (n.m.)** |
| CRF; Consolidated Revenue Fund | **Trésor (n.m.) (remplace maintenant l'ancienne expression «Fonds du revenu consolidé»)** |
| cross-checking | **contre-vérification (n.f.); comparaison (n.f.)** |
| Crown Assets Disposal Corporation; CADC | **Corporation de disposition des biens de la Couronne (n.f.); CDBC** |
| Crown corporation | **société d'État (n.f.)** |
| Crown debt | **dette de l'État (n.f.)** |
| Crown-owned building | **immeuble de la Couronne (n.m.)** |
| **cumul à ce jour (n.m.); CJ** | to date; TD |
| **cumul de l'année (n.m.); CA** | year to date; YTD |
| **cumul de l'année financière en cours (n.m.); CAFC** | current fiscal year to date; CYD |
| **cumul du jour (n.m.); CJ** | day to date; DTD |
| current account | **compte courant (n.m.)** |
| current assets | **actif à court terme (n.m.)** |
| current expenditure | **dépense courante (n.f.)** |
| current fiscal period; CFP | **période comptable en cours (n.f.); PCC** |
| current fiscal year; CFY | **année financière en cours (n.f.); AFC; exercice courant (n.m.); exercice en cours (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| current fiscal year to date; CYD | **cumul de l'année financière en cours (n.m.); CAFC** |
| cutoff date | **date limite (n.f.)** |
| **cycle de déclaration de l'information (n.m.); cycle d'établissement de rapports (n.m.)** | reporting cycle |
| **cycle de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif); cycle d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)** | operating cycle |
| **cycle d'établissement de rapports (n.m.); cycle de déclaration de l'information (n.m.)** | reporting cycle |
| **cycle d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif); cycle de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif)** | operating cycle |
| CYD; current fiscal year to date | **CAFC; cumul de l'année financière en cours (n.m.)** |

## D

| | |
|---|---|
| daily; DLY | **quotidien; JOR** |
| Data General Corporation; Data General; DG | **Data General Corporation; Data General; DG** |
| **date d'échéance (n.f.); échéance (n.f.)** | due date |
| **date limite (n.f.)** | cutoff date |
| day; DLY | **jour; JOR** |
| day to date; DTD | **cumul du jour (n.m.); CJ** |
| **DCCP; Directives concernant les comptes publics (n.f.)** | PAIM; Public Accounts Instructions Manual |
| **débit (n.m.); imputation (n.f.)** | debit (n.); charge (n.) |
| debit (n.); charge (n.) | **débit (n.m.); imputation (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| debit (v.); charge (v.) | **débiter (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); imputer sur; imputer à** |
| **débit compensatoire (n.m.)** | chargeback (n.); charge back (n.) |
| debited to | **porté au débit de** |
| **débiter (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); imputer sur; imputer à** | debit (v.); charge (v.) |
| **débiteur (n.m.)** | debtor |
| **débiteur en faillite (n.m.)** | bankrupt debtor |
| **déboursement (n.m.); décaissement (n.m.)** | disbursement (the act of disbursing) |
| debt | **dette (n.f.)** |
| debt administration | **administration de la dette (n.f.)** |
| debtor | **débiteur (n.m.)** |
| debt write-off | **radiation de dettes (n.f.)** |
| **décaissement (n.m.)** | cash disbursement; disbursement (money disbursed) |
| **décaissement (n.m.); déboursement (n.m.)** | disbursement (the act of disbursing) |
| decommitment | **désengagement (n.m.)** |
| **décomposition (n.f.); ventilation (n.f.); répartition (n.f.)** | breakdown |
| **découvert (n.m.)** | overdraft |
| dedicated person-year | **année-personne réservée (n.f.)** |
| deductible (adj.) | **déductible (fiscalité)** |

| | |
|---|---|
| **déductible (fiscalité)** | deductible (adj.) |
| deduction; pay deduction | **retenue (n.f.); retenue salariale (n.f.)** |
| defalcation | **détournement de fonds (n.m.)** |
| defaulted loan | **prêt non remboursé (n.m.)** |
| default value | **valeur implicite (n.f.)** |
| **déficit (n.m.) (de caisse)** | shortage (cash) |
| **déficit (n.m.); déficit budgétaire (n.m.)** | deficit; budgetary deficit |
| deficit; budgetary deficit | **déficit (n.m.); déficit budgétaire (n.m.)** |
| **déficit accumulé (n.m.)** | accumulated deficit |
| **déficit budgétaire (n.m.); déficit (n.m.)** | budgetary deficit; deficit |
| **déficit de caisse (n.m.); écart de caisse négatif (n.m.)** | cash shortage |
| **délégation de pouvoir (n.f.); délégation de pouvoirs (n.f.)** | delegation of authority |
| **délégation de signature (n.f.)** | delegation of signing authority |
| delegation of authority | **délégation de pouvoirs (n.f.); délégation de pouvoir (n.f.)** |
| delegation of signing authority | **délégation de signature (n.f.)** |
| delete (v.) a debt | **radier une dette** |
| **délibération (n.f.)** | minute |
| **délibération du Conseil du Trésor (n.f.)** | Treasury Board minute |
| **demande (n.f.)** | requisition |
| **demande de chèque (n.f.)** | check requisition; cheque requisition |
| **demande de crédit (n.f.)** | request for appropriation |
| **demande de paiement (n.f.)** | payment requisition; requisition for payment |

| | |
|---|---|
| **demande de radiation de dettes (n.f.)** | submission for deletion of debts |
| **demande de remboursement (n.f.)** | claim (for travel expenses) |
| **demande de remboursement de frais de déplacement (n.f.)** | travel claim |
| departmental account | **compte de ministère (n.m.)** |
| departmental bank account | **compte bancaire de ministère (n.m.); compte en banque de ministère (n.m.); compte bancaire ministériel (n.m.)** |
| departmental committee | **comité ministériel (n.m.)** |
| Departmental Reporting System; DRS | **système de rapports ministériels (n.m.); SRM** |
| **dépense budgétaire (n.f.)** | budgetary expenditure |
| **dépense courante (n.f.)** | current expenditure |
| **dépense discrétionnaire (n.f.)** | discretionary expenditure |
| **dépense exceptionnelle (n.f.); dépense extraordinaire (n.f.)** | extraordinary expenditure |
| **dépense obligatoire (n.f.)** | non-discretionary expenditure |
| **dépense réelle (n.f.)** | actual expense |
| **dépenses (n.f.)** | expenditure |
| **dépenses de fonctionnement (n.f.)** | operating expenditure (governmental) |
| **dépenses de l'État (n.f.) (gouvernement fédéral); dépenses publiques (n.f.)** | government expenditure; governmental expenditure; public expenditure |
| **dépenses engagées (n.f.); dépenses faites (n.f.); dépenses supportées (n.f.); dépenses subies (n.f.)** | expenses incurred |
| **dépenses publiques (n.f.); dépenses de l'État (n.f.) (gouvernement fédéral)** | government expenditure; governmental expenditure; public expenditure |

| | |
|---|---|
| **dépenses subies (n.f.); dépenses faites (n.f.); dépenses supportées (n.f.); dépenses engagées (n.f.)** | expenses incurred |
| depreciation | **amortissement (n.m.); amortissement pour dépréciation (n.m.)** |
| deputy head | **sous-chef (n.é.)** |
| deputy minister | **sous-ministre (n.é.)** |
| Deputy Receiver General for Canada | **sous-receveur général du Canada (n.m.)** |
| deregulation | **libération (n.f.) (des prix, des salaires)** |
| **désengagement (n.m.)** | decommitment |
| design (of a program) | **conception (n.f.) (d'un programme)** |
| **désignation (n.f.)** | qualifier |
| **détournement de fonds (n.m.)** | 1) defalcation<br>2) misappropriation of funds |
| **dette (n.f.)** | debt |
| **dette de l'État (n.f.)** | Crown debt |
| **dette échue (n.f.)** | matured debt |
| **dette éventuelle (n.f.); élément de passif éventuel (n.m.)** | contingent liability |
| **devise (n.f.); devise étrangère (n.f.); monnaie étrangère (n.f.)** | foreign currency; foreign exchange |
| DG; Data General; Data General Corporation | **DG; Data General; Data General Corporation** |
| **DG; Data General; Data General Corporation** | DG; Data General; Data General Corporation |
| **différence (n.f.); divergence (n.f.); écart (n.m.)** | discrepancy |
| **diminution (n.f.); prélèvement (n.m.); réduction (n.f.)** | drawdown |
| direct deposit | **virement automatique (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **Directives concernant les comptes publics (n.f.); DCCP** | Public Accounts Instructions Manual; PAIM |
| disbursement; cash disbursement (money disbursed) | **décaissement (n.m.)** |
| disbursement (the act of disbursing) | **décaissement (n.m.); déboursement (n.m.)** |
| discharge an obligation | **s'acquitter d'une obligation** |
| discount (for cash settlement before due date) | **escompte (n.m.); escompte au comptant (n.m.); escompte de caisse (n.m.); escompte de règlement (n.m.)** |
| discrepancy | **différence (n.f.); divergence (n.f.); écart (n.m.)** |
| discretionary expenditure | **dépense discrétionnaire (n.f.)** |
| dishonoured cheque | **chèque impayé (n.m.)** |
| disposal | **cession (n.f.); aliénation (n.f.)** |
| distribution | **répartition (n.f.)** |
| **distribution des chèques de paie (n.f.)** | release of pay cheques |
| District Service Office; DSO | **Bureau de district des services (n.m.); BDS** |
| **divergence (n.f.); différence (n.f.); écart (n.m.)** | discrepancy |
| dividend | **dividende (n.m.)** |
| **dividende (n.m.)** | dividend |
| DLY; daily | **JOR; quotidien** |
| DLY; day | **JOR; jour** |
| **document à l'appui (n.m.); document justificatif (n.m.); pièce justificative (n.f.)** | supporting document |
| **document d'autorisation d'achat (n.m.)** | purchase authority document |
| **document de base (n.m.)** | source document |

| | |
|---|---|
| **document justificatif (n.m.); document à l'appui (n.m.); pièce justificative (n.f.)** | supporting document |
| dollar amount | **montant (n.m.) (si le contexte traite de dollars); montant en dollars (n.m.) (s'il faut préciser)** |
| **données cumulatives de l'année (n.f.)** | year-to-date data |
| **données justificatives (n.f.)** | support data |
| **données relatives au temps (n.f.)** | time data |
| **Dossier de projet (n.m.)** | Project File |
| **dotation totale (n.f.); totalité des crédits (n.f.)** | full supply |
| **double (n.m.); copie (n.f.); exemplaire (n.m.)** | copy (of invoice) |
| down payment | **acompte (n.m.)** |
| drawdown | **prélèvement (n.m.); réduction (n.f.); diminution (n.f.)** |
| drawdown authority; drawdown authorization | **autorisation de prélèvement (n.f.)** |
| drawdown requirements | **besoin de prélèvement (n.m.)** |
| **droits à l'actif (n.m.); ressources (n.f.); passif (n.m.) (interne et externe)** | equities |
| DRS; Departmental Reporting System | **SRM; système de rapports ministériels (n.m.)** |
| DSO; District Service Office | **BDS; Bureau de district des services (n.m.)** |
| DTD; day to date | **CJ; cumul du jour (n.m.)** |
| due | **exigible; payable; à percevoir** |
| due date | **date d'échéance (n.f.); échéance (n.f.)** |

# E

| | |
|---|---|
| earned interest | **intérêts gagnés (n.m.)** |
| Easytrieve (Exec Enquire) | **Easytrieve (Exec Enquire)** |
| **Easytrieve (Exec Enquire)** | Easytrieve (Exec Enquire) |
| **écart (n.m.)** | variance |
| **écart (n.m.); différence (n.f.); divergence (n.f.)** | discrepancy |
| **écart de caisse négatif (n.m.); déficit de caisse (n.m.)** | cash shortage |
| **échéance (n.f.); date d'échéance (n.f.)** | due date |
| **échu; arriéré; en souffrance** | overdue, past due |
| economic object | **article économique (n.m.)** |
| **écriture de journal (n.f.); article de journal (n.m.)** | journal entry |
| **écriture de régularisation (n.f.)** | adjusting entry |
| **écriture d'ouverture (n.f.)** | opening entry |
| EDP system; electronic data processing system | **système de traitement électronique d données (n.m.)** |
| **effectif (adj.); réel (adj.)** | actual (applied to figures) |
| **effectif (n.m.)** | strength |
| effectiveness | **efficacité (n.f.)** |
| **efficacité (n.f.)** | effectiveness |
| **efficacité en fonction du coût (n.f.); rentabilité (n.f.); rapport coût/ efficacité (n.m.); efficacité par rapport au coût (n.f.)** | cost effectiveness |
| **efficience (n.f.)** | efficiency |
| efficiency | **efficience (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| electronic data processing system; EDP system | **système de traitement électronique de données (n.m.)** |
| **élément d'actif (n.m.); bien (n.m.); valeur active (n.f.)** | asset |
| **élément d'actif éventuel (n.m.)** | contingent asset |
| **élément d'activité (n.m.)** | activity element |
| **élément de passif éventuel (n.m.); dette éventuelle (n.f.)** | contingent liability |
| **émission (n.f.)** | issue (n.) (cheques, shares, bonds, bank notes, stamps) |
| **émission de chèque (n.f.)** | check issue; cheque issue |
| employee benefits; fringe benefits | **avantages sociaux (n.m.)** |
| **emprunt (n.m.)** | loan (n.) |
| **encaissable (par le détenteur); rachetable; remboursable (par l'émetteur d'une valeur)** | redeemable |
| **encaisse (n.f.) (dans le sens de «fonds disponibles»); trésorerie (n.f.)** | cash flow |
| **encaissement (n.m.)** | encashment |
| encashment | **encaissement (n.m.)** |
| ending balance; closing balance | **solde de clôture (n.m.)** |
| energy retrofit | **amélioration du rendement énergétique (n.f.)** |
| **engagement (n.m.)** | commitment |
| **engagement contractuel (n.m.)** | contractual commitment |
| **engagement en cours (n.m.)** | outstanding commitment |
| **engagement excédentaire (n.m.)** | over-commitment |
| **engagement permanent (n.m.)** | continuing commitment |
| **engagement provisionnel (n.m.)** | blanket commitment |

| | |
|---|---|
| **engagement spécifique (n.m.)** | specific commitment |
| **enregistrer; comptabiliser; inscrire; passer une écriture** | account for (v.) |
| **enregistrer; inscrire; passer une écriture; comptabiliser** | enter (v.) (bookkeeping) |
| **en souffrance; arriéré; échu** | overdue; past due |
| enter (v.) (bookkeeping) | **inscrire; passer une écriture; comptabiliser; enregistrer** |
| **entière responsabilité** | full accountability |
| **entité vérifiée (n.f.)** | auditee |
| **entrée en communication (n.f.)** | log on |
| **entrée et édition (n.f.)** | input/edit |
| **entrées (n.f.); intrants (n.m.)** | input |
| **entrepreneur (n.m.); entrepreneuse (n.f.)** | contractor |
| **entrer en vigueur** | come (v.) into effect |
| **envoi d'argent (n.m.); envoi de fonds (n.m.); paiement (n.m.)** | remittance |
| **équipe de projet (n.f.)** | project team |
| equitable | **équitable** |
| **équitable** | equitable |
| equities | **ressources (n.f.); droits à l'actif (n.m.); passif (n.m.) (interne et externe)** |
| equity | **intérêt des créanciers et des propriétaires (n.m.)** |
| equity; equity ownership | **intérêt (n.m.); avoir (n.m.); participation (n.f.); part (n.f.)** |
| **erreur d'entrée (n.f.)** | input error |

| | |
|---|---|
| **escompte (n.m.); escompte au comptant (n.m.); escompte de caisse (n.m.); escompte de règlement (n.m.)** | discount (for cash settlement before due date) |
| **essai de réception (n.m.)** | acceptance test |
| estimates | **prévisions (n.f.)** |
| **établissement de rapports (n.m.); rapports (n.m.); communication de rapports (n.f.); présentation de rapports (n.f.)** | reporting |
| **établissement des coûts (n.m.); calcul des frais (n.m.)** | costing |
| **établissement des prévisions de trésorerie (n.m.)** | cash forecasting |
| **établissement du budget de caisse (n.m.); établissement du budget de trésorerie (n.m.)** | cash budgeting |
| **état (n.m.); relevé (n.m.); tableau (n.m.)** | statement (accounting record) |
| **état de caisse (n.m.)** | cash statement |
| **état de compte (n.m.); relevé de compte (n.m.)** | statement of account |
| **état de compte bancaire (n.m.); relevé bancaire (n.m.); relevé de compte bancaire (n.m.)** | bank statement |
| **État de l'actif et du passif (n.m.)** | Statement of Assets and Liabilities |
| **état de rapprochement bancaire (n.m.); état de rapprochement de banque (n.m.); rapprochement bancaire (n.m.); rapprochement de banque (n.m.)** | bank reconciliation; bank reconciliation statement |
| **état d'imputabilité de la paye (n.m.)** | Pay Accountability Statement |
| **état financier (n.m.)** | financial statement |
| **état récapitulatif (n.m.)** | summary statement |

| | |
|---|---|
| **état sélectif (n.m.)** | exception report |
| **étendue de la vérification (n.f.); champ de la vérification (n.m.)** | audit scope |
| **étude de faisabilité (n.f.)** | feasibility study |
| **évaluation destinée au Cabinet (n.f.)** | Cabinet evaluation |
| **examen (n.m.)** | review |
| **excédent (n.m.) (de caisse)** | overage (cash) |
| **exceptionnel; non répétitif; extraordinaire** | non-recurring |
| exception report | **état sélectif (n.m.)** |
| **exemplaire (n.m.); copie (n.f.); double (n.m.)** | copy (of invoice) |
| **exercice (n.m.); année financière (n.f.)** | fiscal year; financial year |
| **exercice (n.m.); exercice comptable (n.m.); exercice financier (n.m.)** | financial period; fiscal period |
| **exercice courant (n.m.); exercice en cours (n.m.); année financière en cours (n.f.); AFC** | current fiscal year; CFY |
| ex gratia payment | **paiement à titre gracieux (n.m.)** |
| **exigence (n.f.); besoin (n.m.); condition requise (n.f.); condition (n.f.)** | requirement |
| **exigible; payable; à percevoir** | due |
| expenditure | **dépenses (n.f.)** |
| expenditure item; item of expenditure | **poste de dépense (n.m.); article de dépense (n.m.)** |
| expenditure management | **gestion des dépenses (n.f.)** |
| expense | **charge (n.f.)** |
| expense account | **compte de frais (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| expenses incurred | **dépenses faites (n.f.); dépenses supportées (n.f.); dépenses subies (n.f.); dépenses engagées (n.f.)** |
| **expert-comptable (n.m.); experte-comptable (n.f.)** | public accountant |
| **expert-conseil (n.m.); conseil (n.é.); experte-conseil (n.f.); conseiller (n.m.); conseillère (n.f.)** | consultant |
| **experte-comptable (n.f.); expert-comptable (n.m.)** | public accountant |
| **experte-conseil (n.f.); conseil (n.é.); expert-conseil (n.m.); conseiller (n.m.); conseillère (n.f.)** | consultant |
| **exploitation et entretien (organismes à but lucratif); fonctionnement et entretien; F & E (organismes sans but lucratif)** | operation and maintenance; O & M |
| **exposé (n.m.); rapport (n.m.); compte rendu (n.m.)** | report |
| external audit | **vérification externe (n.f.)** |
| external user | **utilisateur externe (n.m.)** |
| extra charge | **supplément (n.m.)** |
| **extrants (n.m.); sorties (n.f.)** | output |
| **extraordinaire; non répétitif; exceptionnel** | non-recurring |
| extraordinary expenditure | **dépense extraordinaire (n.f.); dépense exceptionnelle (n.f.)** |

# F

| | |
|---|---|
| F & A; Finance and Administration | **F & A; Finances et administration** |
| **F & A; Finances et administration** | F & A; Finance and Administration |

| | |
|---|---|
| FAA; Financial Administration Act | **LAF; Loi sur l'administration financière (n.f.)** |
| Facilities Inventory System; FIS | **Système du répertoire des installations (n.m.); SRI** |
| **facteur clé (n.m.)** | key factor |
| **facteur pondéré d'occupation (n.m.); FPO** | weighted occupancy ratio; WOR |
| **facturable (en parlant de services, de frais, etc.)** | chargeable |
| **facturable; à facturer (en parlant de sommes, de coûts, etc.)** | billable |
| **facturation (n.f.)** | billing |
| **facture (n.f.)** | invoice (n.) |
| **faillite (n.f.)** | bankruptcy |
| **faire concorder; rapprocher** | reconcile (v.) |
| **faire opposition à un chèque** | stop (v.) payment on a cheque |
| **faisabilité (n.f.)** | feasibility |
| **faux frais (n.m.); frais accessoires (n.m.)** | incidental expenses |
| FE; financial encumbrance | **consignation de fonds (n.f.)** |
| **F & E; fonctionnement et entretien (organismes sans but lucratif); exploitation et entretien (organismes à but lucratif)** | O & M; operation and maintenance |
| feasibility | **faisabilité (n.f.)** |
| feasibility study | **étude de faisabilité (n.f.)** |
| Federal Electoral District; FED | **circonscription électorale fédérale (n.f.); CEF** |
| federal sales tax | **taxe de vente fédérale (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| feedback | **rétroaction (n.f.); réaction(s) (n.f.); réponse(s) (n.f.)** |
| fee schedule | **barème d'honoraires (n.m.)** |
| **feuille de paie (n.f.); livre de paye (n.m.); livre de paie (n.m.); feuille de paye (n.f.)** | payroll (list) |
| **feuille de travail (n.f.); chiffrier (n.m.)** | work sheet |
| **fichier pro forma (n.m.)** | pro forma file |
| filing cabinet | **classeur (n.m.)** |
| final instalment | **paiement pour solde (n.m.); versement libératoire (n.m.)** |
| Finance and Administration; F & A | **Finances et administration; F & A** |
| **financement de base (n.m.)** | core funding |
| **Finances et administration; F & A** | Finance and Administration; F & A |
| Financial Administration Act; FAA | **Loi sur l'administration financière (n.f.); LAF** |
| financial advisor | **conseiller financier (n.m.); conseillère financière (n.f.)** |
| financial analysis | **analyse financière (n.f.)** |
| financial asset | **actif financier (n.m.)** |
| financial authorization | **autorisation financière (n.f.)** |
| financial encumbrance; FE | **consignation de fonds (n.f.)** |
| financial institution | **institution financière (n.f.)** |
| financial management | **gestion financière (n.f.)** |
| financial management report | **rapport de gestion financière (n.m.)** |
| Financial Management System; FMS | **système de gestion financière (n.m.); SGF** |

| | |
|---|---|
| financial period; accounting period; fiscal period (could be week, month, etc.) | **période comptable (n.f.)** |
| financial period; fiscal period | **exercice (n.m.); exercice comptable (n.m.); exercice financier (n.m.)** |
| financial report | **rapport financier (n.m.)** |
| financial signing authority | **signataire autorisé en matière financière (n.é.)** |
| financial statement | **état financier (n.m.)** |
| financial year; fiscal year | **exercice (n.m.); année financière (n.f.)** |
| FIS; Facilities Inventory System | **SRI; Système du répertoire des installations (n.m.)** |
| fiscal period; accounting period; financial period (could be week, month, etc.) | **période comptable (n.f.)** |
| fiscal period; financial period | **exercice (n.m.); exercice comptable (n.m.); exercice financier (n.m.)** |
| fiscal year; financial year | **exercice (n.m.); année financière (n.f.)** |
| fit-up | **aménagement (n.m.)** |
| five-year plan | **plan quinquennal (n.m.)** |
| fixed asset | **immobilisation (n.f.); bien immobilisé (n.m.)** |
| fixed assets | **immobilisations (n.f.)** |
| flat fee | **honoraires fixes (n.m.)** |
| flexibility | **souplesse (n.f.)** |
| FMS; Financial Management System | **SGF; système de gestion financière (n.m.)** |
| follow-up (n.) | **relance (n.f.); suivi (n.m.)** |
| **fonctionnaire (n.é.)** | public officer |

| | |
|---|---|
| **fonctionnaire (n.é.); agent (n.m.); agente (n.f.)** | officer (non-military, of the public service) |
| **fonctionnement et entretien; F & E (organismes sans but lucratif); exploitation et entretien (organismes à but lucratif)** | operation and maintenance; O & M |
| **fonds (n.m.)** | fund (n.) |
| **fonds affectés (n.m.); fonds alloués (n.m.)** | appropriated funds |
| **fonds de roulement (n.m.)** | working capital |
| **fonds d'État (n.m.); fonds publics (n.m.)** | public funds |
| **fonds non reportables (n.m.); fonds non utilisés (n.m.)** | lapsing funds |
| **fonds non utilisés (n.m.); péremption (n.f.)** | lapse (n.) |
| **fonds non utilisés (n.m.); fonds non reportables (n.m.)** | lapsing funds |
| **fonds publics (n.m.); fonds d'État (n.m.)** | public funds |
| **fonds renouvelable (n.m.)** | revolving fund |
| **Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.); FREL** | Accommodation Operations Revolving Fund; AORF |
| **Fonds renouvelable des Travaux publics (n.m.); FRTP** | Public Works Revolving Fund; PWRF |
| forecast (n.) | **prévision (n.f.)** |
| forego (v.) a debt | **remettre une dette** |
| foreign currency; foreign exchange | **devise (n.f.); devise étrangère (n.f.); monnaie étrangère (n.f.)** |
| forgiveness of a debt | **remise de dette (n.f.); renonciation à une créance (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **Formule d'entrée personnel - paye et récapitulation du temps (n.f.)** | Personnel - Pay Input and Time Summary Form |
| **fournisseur (n.m.); fournisseuse (n.f.)** | vendor |
| **fourniture de marchandises (n.f.)** | supply of goods |
| **fournitures (n.f.); approvisionnements (n.m.)** | supplies |
| **FPO; facteur pondéré d'occupation (n.m.)** | WOR; weighted occupancy ratio |
| **frais accessoires (n.m.); faux frais (n.m.)** | incidental expenses |
| **frais de déplacement (n.m.)** | travel expenses |
| **frais de fonctionnement (n.m.); coûts de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif); frais d'exploitation (n.m.); coûts d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)** | operating costs |
| **frais de personnel (n.m.)** | manpower costs (for non-industrial operations such as government activities) |
| **frais d'exploitation (n.m.); coûts d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif); frais de fonctionnement (n.m.); coûts de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif)** | operating costs |
| **frais divers (n.m.)** | miscellaneous expenses |
| **frais d'utilisation (n.m.)** | user fee |
| **frais généraux (n.m.)** | overhead |
| **frais touchant les locaux (n.m.)** | accommodation costs |
| framework | **cadre (n.m.)** |
| **franc de port; port payé; franco** | prepaid (transportation) |
| fraud | **fraude (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **fraude (n.f.)** | fraud |
| free balance | **solde disponible (n.m.)** |
| **FREL; Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.)** | AORF; Accommodation Operations Revolving Fund |
| fringe benefits; employee benefits | **avantages sociaux (n.m.)** |
| frozen allotment; reserved allotment | **affectation bloquée (n.f.); affectation réservée (n.f.)** |
| **FRTP; Fonds renouvelable des Travaux publics (n.m.)** | PWRF; Public Works Revolving Fund |
| full accountability | **entière responsabilité** |
| full cost | **coût total (n.m.)** |
| full supply | **totalité des crédits (n.f.); dotation totale (n.f.)** |
| fund (n.) | **fonds (n.m.)** |
| **fusion (n.f.)** | amalgamation |

## G

| | |
|---|---|
| **garantie (n.f.); sûreté (n.f.); caution (n.f.); cautionnement (n.m.)** | security |
| **garantie d'emprunt (n.f.)**<br>**NOTA Ne pas employer «garantie de prêt» puisque la garantie s'applique, non pas à l'octroi du prêt, mais au remboursement de l'emprunt ou des intérêts.** | loan guarantee |
| **garde de valeurs actives (n.f.)** | safekeeping of assets |
| **garnishment** | **saisie-arrêt (n.f.)** |
| **general ledger** | **grand livre général (n.m.)** |
| **general ledger account; GLA** | **compte du grand livre général (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| generate (v.) revenue (governmental accounting) | **produire des recettes** |
| **gestion de l'actif (n.f.)** | asset management |
| **gestion de l'encaisse (n.f.); gestion de la trésorerie (n.f.)** | cash management |
| **gestion de projet/optimisation (n.f.); GP/O** | Project Management/Value for money; PM/VFM |
| **gestion des dépenses (n.f.)** | expenditure management |
| **gestion du matériel (n.f.)** | material management |
| **gestion financière (n.f.)** | financial management |
| **gestion ministérielle (n.f.)** | corporate management |
| **gestionnaire de centre de responsabilité (n.é.)** | responsibility centre manager |
| **gestionnaire hiérarchique (n.é.)** | line manager |
| GLA; general ledger account | **compte du grand livre général (n.m.)** |
| goods and services | **biens et services (n.m.)** |
| **gouvernement (n.m.)** | government |
| **gouverneur en conseil (n.m.)** | Governor in Council |
| government | **gouvernement (n.m.)** |
| Government Annuities Account | **Compte des rentes sur l'État (n.m.)** |
| Government Contracts Regulations | **Règlement sur les marchés de l'État (n.m.)** |
| government expenditure; governmental expenditure; public expenditure | **dépenses publiques (n.f.); dépenses de l'État (n.f.) (gouvernement fédéral)** |
| Government Realty Asset Support; GRAS | **soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.); SGIF** |
| Government's accounting policies | **conventions comptables de l'État (n.f.)** |
| Government Telecommunications Agency; GTA | **Agence des télécommunications gouvernementales (n.f.); ATG** |

| | |
|---|---|
| Governor in Council | **gouverneur en conseil (n.m.)** |
| **GP/O; gestion de projet/optimisation (n.f.)** | PM/VFM: Project Management/Value for money |
| **grand livre (n.m.)** | book of final entry; ledger |
| **grand livre auxiliaire (n.m.)** | subsidiary ledger |
| **grand livre général (n.m.)** | general ledger |
| grand total | **total général (n.m.); total global (n.m.)** |
| grant | **subvention (n.f.)** |
| GRAS; Government Realty Asset Support | **SGIF; soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.)** |
| **gratification (n.f.); prime (n.f.)** | bonus |
| gross revenue | **recettes brutes (n.f.) (comptabilité publique)** |
| **groupe de travail (n.m.)** | task force |
| GTA; Government Telecommunications Agency | **Agence des télécommunications gouvernementales (n.f.); ATG** |
| **Guide d'administration financière (n.m.)** | Guide on Financial Administration |
| **guide de codage (n.m.)** | coding manual |
| Guide on Financial Administration | **Guide d'administration financière (n.m.)** |

## H

| | |
|---|---|
| hard copy; HC | **copie papier (n.f.)** |
| headquarters (of a department) | **administration centrale (n.f.)** |
| **hebdomadaire; SEM** | weekly; WKL |
| **heures supplémentaires (n.f.); temps supplémentaire (n.m.)** | overtime |

| | |
|---|---|
| **hiérarchisation (n.f.); classement par ordre de priorité (n.m.)** | ranking (zero-base budgeting) |
| highest bidder | **soumissionnaire le plus offrant (n.é.); soumissionnaire au plus haut prix (n.é.)** |
| holdback; contractor's holdback | **retenue de garantie (n.f.)** |
| **honoraires fixes (n.m.)** | flat fee |
| **hypothèque (n.f.)** | mortgage |

# I

| | |
|---|---|
| **ICCA; Institut Canadien des Comptables Agréés (n.m.)** | CICA; Canadian Institute of Chartered Accountants |
| IJV; internal journal voucher | **PJI; pièce de journal interne (n.f.)** |
| **immeuble de la Couronne (n.m.)** | Crown-owned building |
| **immobilisation (n.f.); bien immobilisé (n.m.)** | fixed asset |
| **immobilisation (n.f.)** | capital asset |
| **immobilisations (n.f.)** | fixed assets |
| **impartition (n.f.)** | contracting out |
| **impayés (n.m.)** | outstanding payments |
| implementation | **mise en oeuvre (n.f.)** |
| **impôt sur le revenu (n.m.)** | income tax |
| imprest account | **compte d'avance fixe (n.m.)** |
| imprest fund | **caisse d'avance fixe (n.f.)** |
| **imprimé (n.m.)** | printout |
| **imputable; applicable; affectable** | chargeable |
| **imputation (n.f.); débit (n.m.)** | charge (n.); debit (n.) |

| | |
|---|---|
| **imputation des honoraires du marché (n.f.)** | market based fees |
| **imputation des prix du marché (n.f.)** | market based charging |
| **imputation des tarifs du marché (n.f.)** | market based rate |
| **imputation du tarif théorique (n.f.)** | notional charging |
| **imputation nette accumulée sur l'autorisation du Fonds (n.f.); INASAF** | Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority; ANCAFA |
| **imputer à; débiter (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); imputer sur** | debit (v.); charge (v.) |
| **INASAF; imputation nette accumulée sur l'autorisation du Fonds (n.f.)** | ANCAFA; Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority |
| incidental expenses | **faux frais (n.m.); frais accessoires (n.m.)** |
| income | **1) bénéfice net (n.m.) (dans le sens de «excédent d'exploitation»)**<br>**2) revenu (n.m.) (rémunération)** |
| income tax | **impôt sur le revenu (n.m.)** |
| incremental cost | **coût supplémentaire (n.m.)** |
| **indemnité (n.f.)** | 1) allowance<br>2) compensation |
| **indemnité de départ (n.f.)** | termination pay |
| **indemnité de déplacement (n.f.)** | travel allowance |
| **indemnité de millage (n.f.); indemnité de parcours (n.f.)** | mileage allowance |
| **indemnité de vie chère (n.f.)** | cost-of-living allowance; COLA |
| **indemnité journalière (n.f.); indemnité quotidienne (n.f.)** | per diem allowance |
| index of authorities | **répertoire des autorisations (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **indice des prix à la consommation (n.m.); IPC** | consumer price index; CPI |
| Informatics Services; IS | **Services d'informatique (n.m.);IS** |
| in-house | **interne (en parlant de services, etc.)** |
| input | **intrants (n.m.); entrées (n.f.)** |
| input/edit | **entrée et édition (n.f.)** |
| input error | **erreur d'entrée (n.f.)** |
| **inscrire; comptabiliser; enregistrer; passer une écriture** | account for (v.) |
| **inscrire; passer une écriture; comptabiliser; enregistrer** | enter (v.) (bookkeeping) |
| **inscrire au journal; journaliser; porter au journal; passer au journal** | journalize (v.) |
| **inscrire (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte); créditer (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte)** | credit (v.) |
| **inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); débiter (qqn ou un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); imputer sur; imputer à** | debit (v.); charge (v.) |
| installment; instalment | **versement (n.m.)** |
| **Institut Canadien des Comptables Agréés (n.m.); ICCA** | Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA |
| **institution financière (n.f.)** | financial institution |
| **intégralement recouvré** | collected in full |
| interdepartmental settlement advice; ISA | **avis de règlement interministériel (n.m.); ARI** |
| Interdepartmental Settlements; IS | **règlements interministériels (n.m.); RI** |

| | |
|---|---|
| **intérêt (n.m.); avoir (n.m.); participation (n.f.); part (n.f.)** | equity; equity ownership |
| **intérêt composé (n.m.); intérêts composés (n.m.)** | compound interest |
| **intérêt des créanciers et des propriétaires (n.m.)** | equity |
| **intérêts composés (n.m.); intérêt composé (n.m.)** | compound interest |
| **intérêts gagnés (n.m.)** | earned interest |
| **interface de lot (n.f.)** | batch interface |
| interim budget | **budget provisoire (n.m.)** |
| interim supply | **crédits provisoires (n.m.)** |
| internal auditor | **vérificateur interne (n.m.); vérificatrice interne (n.f.)** |
| internal journal voucher; IJV | **pièce de journal interne (n.f.); PJI** |
| internal transaction | **opération interne (n.f.)** |
| **interne (en parlant de services, etc.)** | in-house |
| **intrants (n.m.); entrées (n.f.)** | input |
| **investissement (n.m.)** | investment |
| **investisseur (n.m.)** | investor |
| investment | **investissement (n.m.)** |
| investor | **investisseur (n.m.)** |
| invoice (n.) | **facture (n.f.)** |
| **IPC; indice des prix à la consommation (n.m.)** | CPI; consumer price index |
| IS; Informatics Services | **IS; Services d'informatique (n.m.)** |
| IS; Interdepartmental Settlements | **RI; règlements interministériels (n.m.)** |
| **IS; Services d'informatique (n.m.)** | IS; Informatics Services |

| | |
|---|---|
| ISA; interdepartmental settlement advice | **ARI; avis de règlement interministériel (n.m.)** |
| ISR Suspense Account (Interdepartmental Settlement Receipts) | **Compte d'attente RRI (n.m.) (recettes règlement interministériel)** |
| issue (n.) (cheques, shares, bonds, bank notes, stamps) | **émission (n.f.)** |
| item of expenditure; expenditure item | **poste de dépense (n.m.); article de dépense (n.m.)** |

## J

| | |
|---|---|
| **jalon clé (n.m.); principal jalon (n.m.)** | key milestone; major milestone |
| **JOR; jour** | DLY; day |
| **JOR; quotidien** | DLY; daily |
| **jour; JOR** | day; DLY |
| **jour civil (n.m.)** | calendar day |
| journal; book of original entry | **journal (n.m.); livre-journal (n.m.)** |
| **journal (n.m.); livre-journal (n.m.)** | journal; book of original entry |
| **journal des décaissements (n.m.)** | cash disbursements journal |
| **journal des encaissements (n.m.)** | cash receipts journal |
| journal entry | **écriture de journal (n.f.); article de journal (n.m.)** |
| **journaliser; inscrire au journal; porter au journal; passer au journal** | journalize (v.) |
| journalize (v.) | **journaliser; inscrire au journal; porter au journal; passer au journal** |
| journal voucher (n.); JV | **pièce de journal (n.f.); pièce justificative de journal (n.f.); PJ** |
| journal voucher (v.) | **virer au moyen d'une pièce de journal** |

| | |
|---|---|
| **justificatif (n.m.); pièce justificative (n.f.); pièce comptable (n.f.)** | voucher (n.) |
| **justificatif de crédit (n.m.)** | credit voucher |
| JV; journal voucher (n.) | **pièce de journal (n.f.); pièce justificative de journal (n.f.); PJ** |

## K

| | |
|---|---|
| keyboard | **clavier (n.m.)** |
| key factor | **facteur clé (n.m.)** |
| key milestone; major milestone | **jalon clé (n.m.); principal jalon (n.m.)** |
| keypad | **bloc numérique (n.m.)** |

## L

| | |
|---|---|
| labour cost | **coût de la main-d'oeuvre (n.m.)** |
| **LAF; Loi sur l'administration financière (n.f.)** | FAA; Financial Administration Act |
| lapse (n.) | **péremption (n.f.); fonds non utilisés (n.m.)** |
| lapsing appropriation | **crédit annuel (n.m.)** |
| lapsing funds | **fonds non utilisés (n.m.); fonds non reportables (n.m.)** |
| lease (n.) | **bail (n.m.)** |
| ledger; book of final entry | **grand livre (n.m.)** |
| **lettre d'appel (n.f.)** | call letter |
| liabilities | **passif (n.m.)** |
| liability account | **compte du passif (n.m.)** |
| **libération (n.f.) (des prix, des salaires)** | deregulation |

| | |
|---|---|
| **ligne de crédit (n.f.); marge de crédit (n.f.) (Canada)** | line of credit |
| line manager | **gestionnaire hiérarchique (n.é.)** |
| line object | **article d'exécution (n.m.)** |
| line of credit | **marge de crédit (n.f.) (Canada); ligne de crédit (n.f.)** |
| **liste de contrôle (n.f.)** | audit log |
| **liste de contrôle de conformité (n.f.)** | Compliance Check List |
| **liste des contrats périodiques (n.f.)** | contract negative run |
| **livre (n.m.); livre comptable (n.m.)** | book of account |
| **livre bleu (n.m.); Budget des depenses principal (n.m.)** | Blue Book: The Main Estimates |
| **livre comptable (n.m.); livre (n.m.)** | book of account |
| **livre de paie (n.m.); livre de paye (n.m.); feuille de paye (n.f.); feuille de paie (n.f.)** | payroll (list) |
| **livre-journal (n.m.); journal (n.m.)** | book of original entry; journal |
| loan (n.) | **1) prêt (n.m.)**<br>**2) emprunt (n.m.)** |
| loan guarantee | **garantie d'emprunt (n.f.)**<br>**NOTA Ne pas employer «garantie de prêt» puisque la garantie s'applique, non pas à l'octroi du prêt, mais au remboursement de l'emprunt ou des intérêts.** |
| loan repayment | **remboursement de prêt (n.m.)** |
| **locataire (n.é.)** | tenant |
| log off | **sortie de communication (n.f.)** |
| log on | **entrée en communication (n.f.)** |
| **loi (n.f.)** | act (law) |

| | |
|---|---|
| **loi de crédits (n.f.)** | appropriation act |
| **Loi sur l'administration financière (n.f.); LAF** | Financial Administration Act; FAA |
| **Loi sur la régularisation des comptes (n.f.)** | Adjustment of Accounts Act |
| long-term | **à long terme; à longue échéance** |
| loss | **perte (n.f.)** |
| loss of money | **perte de deniers (n.f.)** |
| lowest bidder | **soumissionnaire le moins disant (n.é.); soumissionnaire au plus bas prix (n.é.)** |
| **loyer du marché (n.m.)** | market rent |
| lump sum | **somme forfaitaire (n.f.); somme globale (n.f.)** |

## M

| | |
|---|---|
| Main Estimates, The; Blue Book | **Budget des dépenses principal (n.m.); livre bleu (n.m.)** |
| major milestone; key milestone | **jalon clé (n.m.); principal jalon (n.m.)** |
| make (v.) a loan | **consentir un prêt** |
| make-or-buy policy | **politique du faire ou faire faire** |
| management accounting | **comptabilité de gestion (n.f.)** |
| management agreement | **convention de gestion (n.f.)** |
| management audit | **vérification de gestion (n.f.)** |
| Management Information Services; MIS | **Services d'information de gestion (n.m.); SIG** |
| management object | **article de gestion (n.m.)** |
| Management Review Committee; MRC | **Comité de révision de la gestion (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **mandat (n.m.)** | 1) terms of reference (of a committee)<br>2) warrant |
| **mandat-poste (n.m.); mandat postal (n.m.)** | postal money order |
| manpower costs (for non-industrial operations such as government activities) | **frais de personnel (n.m.)** |
| **Manuel de gestion du personnel (n.m.); MGP** | Personnel Management Manual; PMM |
| **Manuel de la politique administrative (n.m.); MPA** | Administrative Policy Manual; APM |
| **marché (n.m.); contrat (n.m.)** | contract |
| **marge (n.f.)** | margin |
| **marge brute d'autofinancement (n.f.) (dans le sens de «fonds provenant de l'exploitation»)** | cash flow |
| **marge de crédit (n.f.) (Canada); ligne de crédit (n.f.)** | line of credit |
| margin | **marge (n.f.)** |
| market based charging | **imputation des prix du marché (n.f.)** |
| market based fees | **imputation des honoraires du marché (n.f.)** |
| market based rate | **imputation des tarifs du marché (n.f.)** |
| marketing | **commercialisation (n.f.)** |
| marketing strategy | **stratégie de commercialisation (n.f.)** |
| market price | **cours (n.m.); cours du marché (n.m.)** |
| market rent | **loyer du marché (n.m.)** |
| market value | **valeur vénale (n.f.); valeur marchande (n.f.)** |
| **marque de commerce (n.f.)** | trademark |

| | |
|---|---|
| Master Occupancy Agreement | **Convention directrice d'occupation (n.f.)** |
| material management | **gestion du matériel (n.f.)** |
| matured debt | **dette échue (n.f.)** |
| **mauvaise administration (n.f.); mauvaise gestion (n.f.)** | mismanagement |
| memo adjustment (Financial Management System) | **ajustement des débiteurs (n.m.)** |
| **mensuel; MOI** | monthly; MLY |
| **mesures correctives (n.f.); mesures de redressement (n.f.)** | corrective action |
| **méthode de la comptabilité de caisse (n.f.); comptabilité de caisse (n.f.)** | cash basis; cash basis of accounting; cash accounting |
| **méthode de caisse-recettes (n.f.)** | cash receipts basis |
| **méthode du crédit net (n.f.); crédits nets (n.m.)** | net voting; vote netting |
| **mettre à jour** | update (v.) |
| **mettre (un compte bancaire) à découvert** | overdraw (v.) (a bank account) |
| **MGP; Manuel de gestion du personnel (n.m.)** | PMM; Personnel Management Manual |
| mileage allowance | **indemnité de millage (n.f.); indemnité de parcours (n.f.)** |
| **ministère client (n.f.)** | client department |
| **ministériel** | corporate (adj.) |
| minute | **délibération (n.f.)** |
| MIS; Management Information Services | **SIG; Services d'information de gestion (n.m.)** |
| misappropriation of funds | **détournement de fonds (n.m.)** |
| miscellaneous expenses | **frais divers (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **mise à jour (n.f.)** | update (n.) |
| **mise en oeuvre (n.f.)** | implementation |
| mismanagement | **mauvaise gestion (n.f.); mauvaise administration (n.f.)** |
| **mismatch (adj.)** | non concordant |
| mismatch (n.) | **non concordance (n.f.)** |
| MLY; month | **MOI; mois (n.m.)** |
| MLY; monthly | **MOI; mensuel** |
| **modalités de paiement (n.f.); conditions de paiement (n.f.)** | terms of payment; payment terms |
| **MOI; mensuel** | MLY; monthly |
| **MOI; mois (n.m.)** | MLY; month |
| money | **somme d'argent (n.f.); argent (n.m.); monnaie (n.f.) (ne jamais employer «argent» au pluriel)** |
| monitoring | **surveillance (n.f.)** |
| **monnaie (n.f.)** | change |
| **monnaie (n.f.); somme d'argent (n.f.); argent (n.m.) (ne jamais employer «argent» au pluriel)** | money |
| **monnaie étrangère (n.f.); devise (n.f.); devise étrangère (n.f.)** | foreign currency; foreign exchange |
| **montant (n.m.) (si le contexte traite de dollars); montant en dollars (n.m.) (s'il faut préciser)** | dollar amount |
| **montant (n.m.); somme (n.f.); total (n.m.); chiffre (n.m.)** | amount |
| **montant adjugé par la cour (n.m.)** | court award |
| **montant en dollars (n.m.) (s'il faut préciser); montant (n.m.) (si le contexte traite de dollars)** | dollar amount |

| | |
|---|---|
| month; MLY | **mois (n.m.); MOI** |
| monthly; MLY | **mensuel; MOI** |
| monthly status report | **rapport d'étape mensuel (n.m.)** |
| mortgage | **hypothèque (n.f.)** |
| **mouvements de la trésorerie (n.m.); mouvements de l'encaisse (n.m.) (dans le sens de «entrées et sorti de fonds»)** | cash flow |
| **MPA; Manuel de la politique administrative (n.m.)** | APM; Administrative Policy Manual |
| MRC; Management Review Committee | **Comité de révision de la gestion (n.m.)** |
| multi-year | **pluriannuel** |
| multi-year operational plan; MYOP | **plan opérationnel pluriannuel (n.m.); POP** |
| MYOP; multi-year operational plan | **POP; plan opérationnel pluriannuel (n.m.)** |

## N

| | |
|---|---|
| **néant** | nil |
| net voting; vote netting | **crédits nets (n.m.); méthode du crédit net (n.f.)** |
| nil | **néant** |
| **niveau budgétaire (n.m.)** | budget level |
| **non affecté** | unappropriated |
| **non budgétaire** | non-budgetary (adj.) |
| non-budgetary (adj.) | **non budgétaire** |
| **non concordance (n.f.)** | mismatch (n.) |
| **non concordant** | mismatch (adj.) |

| | |
|---|---|
| non-discretionary expenditure | **dépense obligatoire (n.f.)** |
| non-profit-making; not-for-profit | **sans but lucratif** |
| non-recurring | **non répétitif; extraordinaire; exceptionnel** |
| non-reimbursing client | **client non débité (n.m.); cliente non débitée (n.f.)** |
| **non répétitif; extraordinaire; exceptionnel** | non-recurring |
| **note de crédit (n.f.)** | credit note; credit memorandum |
| not-for-profit; non-profit-making | **sans but lucratif** |
| notional charging | **imputation du tarif théorique (n.f.)** |
| NSF cheque; not sufficient funds cheque | **chèque sans provision (n.m.)** |
| nugatory payment | **paiement sans contrepartie (n.m.)** |
| **numéro d'interclassement (n.m.)** | collator number |
| **numéro d'ordre (n.m.)** | sequence number |
| **numéro du compte central (n.m.); CANUM** | central accounting number; CANUM |

## O

| | |
|---|---|
| O & M; operation and maintenance | **F & E; fonctionnement et entretien (organismes sans but lucratif); exploitation et entretien (organismes à but lucratif)** |
| object classification; classification by object | **classification par article (n.f.)** |
| **objectif en matière de recettes (n.m.)** | revenue target |
| object of expenditure | **article de dépense (n.m.)** |
| **obligation de paiement (n.f.)** | obligation for payment |

| | |
|---|---|
| **obligation de rendre compte (n.f.); responsabilité (n.f.) (terme plus générique)** | accountability |
| obligation for payment | **obligation de paiement (n.f.)** |
| occupancy agreement | **convention d'occupation (n.f.) (de locaux)** |
| occupancy instrument; OI | **accord d'occupation (n.m.) (de locaux); AO** |
| OCG; Office of the Comptroller General of Canada | **BCG; Bureau du contrôleur général du Canada (n.m.)** |
| ODS; Other Departmental System | **autre système du gouvernement** |
| offer | **offre (n.f.)** |
| Office of the Auditor General of Canada | **Bureau du vérificateur général du Canada (n.m.)** |
| Office of the Comptroller General of Canada; OCG | **Bureau du contrôleur général du Canada (n.m.); BCG** |
| officer (non-military, of the public service) | **agent (n.m.); agente (n.f.); fonctionnaire (n.é.)** |
| **offre (n.f.)** | offer |
| **offre de prix (n.f.); prix (n.m.)** | quotation (goods) |
| OI; occupancy instrument | **AO; accord d'occupation (n.m.) (de locaux)** |
| on-line terminal | **terminal interactif (n.m.)** |
| opening balance | **solde d'ouverture (n.m.)** |
| opening entry | **écriture d'ouverture (n.f.)** |
| operating budget | **budget de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif); budget d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)** |

| | |
|---|---|
| operating costs | **frais de fonctionnement (n.m.); coûts de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif); frais d'exploitation (n.m.); coûts d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)** |
| operating cycle | **cycle d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif); cycle de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif)** |
| operating expenditure (governmental) | **dépenses de fonctionnement (n.f.)** |
| **opération (n.f.)** | transaction |
| operational plan | **plan opérationnel (n.m.)** |
| operational plan framework | **cadre du plan opérationnel (n.m.)** |
| operation and maintenance: O & M | **fonctionnement et entretien; F & E (organismes sans but lucratif); exploitation et entretien (organismes à but lucratif)** |
| **opération interne (n.f.)** | internal transaction |
| **option (n.f.)** | alternative |
| **ordre d'exécution (n.m.)** | work order |
| **organisme central (n.m.)** | central agency |
| **original (n.m.) (d'une facture)** | original copy (of an invoice) |
| original copy (of an invoice) | **original (n.m.) (d'une facture)** |
| Other Departmental System; ODS | **autre système du gouvernement (n.m.)** |
| output | **extrants (n.m.); sorties (n.f.)** |
| outstanding advance | **avance en cours (n.f.)** |
| outstanding cheque | **chèque en circulation (n.m.)** |
| outstanding commitment | **engagement en cours (n.m.)** |
| outstanding payments | **impayés (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| overage (cash) | **excédent (n.m.) (de caisse)** |
| over-commitment | **engagement excédentaire (n.m.)** |
| overdraft | **découvert (n.m.)** |
| overdraw (v.) (a bank account) | **mettre (un compte bancaire) à découvert** |
| overdue; past due | **arriéré; échu; en souffrance** |
| overhead | **frais généraux (n.m.)** |
| overpayment | **paiement en trop (n.m.)** |
| overtime | **heures supplémentaires (n.f.); temps supplémentaire (n.m.)** |

# P

| | |
|---|---|
| **PADE; paiement à la date d'échéance (n.m.)** | PODD; Payment on Due Date |
| PADSU; Property Administration Design and Services Unit | **UDSGI; Unité de design et services de la gestion immobilière (n.f.)** |
| **paiement (n.m.); envoi d'argent (n.m.); envoi de fonds (n.m.)** | remittance |
| **paiement à la date d'échéance (n.m.); PADE** | Payment on Due Date; PODD |
| **paiement anticipé (n.m.); paiement par anticipation (n.m.)** | payment in advance; advance payment |
| **paiement à titre gracieux (n.m.)** | ex gratia payment |
| **paiement au prorata des travaux (n.m.); acompte (n.m.); paiement proportionnel (n.m.)** | progress payment |
| **paiement comptant (n.m.)** | cash drawdown |
| **paiement de transfert (n.m.); transfert (n.m.)** | transfer payment |
| **paiement en trop (n.m.)** | overpayment |

| | |
|---|---|
| **paiement par anticipation (n.m.); paiement anticipé (n.m.)** | payment in advance; advance payment |
| **paiement pour solde (n.m.); versement libératoire (n.m.)** | final instalment |
| **paiement proportionnel (n.m.); acompte (n.m.); paiement au prorata des travaux (n.m.)** | progress payment |
| **paiement sans contrepartie (n.m.)** | nugatory payment |
| **paiement unique (n.m.)** | single payment |
| PAIM; Public Accounts Instructions Manual | **DCCP; Directives concernant les comptes publics (n.f.)** |
| **pair (n.m.)** | par |
| paper flow | **cheminement des imprimés (n.m.)** |
| par | **pair (n.m.)** |
| parliamentary vote; vote | **crédit parlementaire (n.m.); crédit (n.m.)** |
| **part (n.f.); intérêt (n.m.); avoir (n.m.); participation (n.f.)** | equity; equity ownership |
| PASA; program/activity/sub-activity/ activity element | **programme, activité, sous-activité, élément d'activité** |
| **passer au journal; journaliser; inscrire au journal; porter au journal** | journalize (v.) |
| **passer commande de; passer une commande** | place (v.) an order |
| **passer une écriture; comptabiliser; inscrire; enregistrer** | account for (v.) |
| **passer une écriture; inscrire; comptabiliser; enregistrer** | enter (v.) (bookkeeping) |
| **passif (n.m.)** | liabilities |
| **passif (n.m.) (interne et externe); ressources (n.f.); droits à l'actif (n.m.)** | equities |

| | |
|---|---|
| **passif éventuel (n.m.)** | contingent liabilities |
| past due; overdue | **échu; arriéré; en souffrance** |
| patent (n.) | **brevet (n.m.)** |
| pay (n.) | **rémunération (n.f.)** |
| **payable; exigible; à percevoir** | due |
| payables | **sommes à verser (n.f.); sommes à payer (n.f.)** |
| Payables at Year-End; PAYE | **comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.); CAPAFE** |
| Pay Accountability Statement | **état d'imputabilité de la paye (n.m.)** |
| pay deduction; deduction | **retenue salariale (n.f.); retenue (n.f.)** |
| PAYE; Payables at Year-End | **CAPAFE; comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.)** |
| payee | **bénéficiaire (n.é.); preneur (n.m.)** |
| payment authority | **autorisation de paiement (n.f.)** |
| payment in advance; advance payment | **paiement anticipé (n.m.); paiement par anticipation (n.m.)** |
| Payment on Due Date; PODD | **paiement à la date d'échéance (n.m.); PADE** |
| payment requisition; requisition for payment | **demande de paiement (n.f.)** |
| payment terms; terms of payment | **modalités de paiement (n.f.); conditions de paiement (n.f.)** |
| payroll (list) | **livre de paye (n.m.); livre de paie (n.m.); feuille de paye (n.f.); feuille de paie (n.f.)** |
| payroll | **charges de personnel (n.f.)** |
| Payroll Transfer Journal Voucher; PTJV | **pièce de journal de transfert des salaires (n.f.); PJTS** |
| PCA; private collection agency | **ARP; agence de recouvrement privée (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **PCC; période comptable en cours (n.f.)** | CFP; current fiscal period |
| PCO: Privy Council Office | **BCP; Bureau du Conseil privé (n.m.)** |
| **PCS; période comptable suivante (n.f.)** | subsequent fiscal period; SFP |
| PEMS: Policy and Expenditure Management System | **SGSD; système de gestion des secteurs de dépenses (n.m.)** |
| per diem allowance | **indemnité journalière (n.f.); indemnité quotidienne (n.f.)** |
| **péremption (n.f.); fonds non utilisés (n.m.)** | lapse (n.) |
| **période comptable (n.f.)** | accounting period; fiscal period; financial period (could be week, month, etc.) |
| **période comptable en cours (n.f.); PCC** | current fiscal period; CFP |
| **période comptable suivante (n.f.); PCS** | subsequent fiscal period; SFP |
| personal loan | **prêt personnel (n.m.)** |
| Personnel Management Manual; PMM | **Manuel de gestion du personnel (n.m.); MGP** |
| Personnel - Pay Input and Time Summary Form | **Formule d'entrée personnel - paye et récapitulation du temps (n.f.)** |
| person-year | **année-personne (n.f.)** |
| **perte (n.f.)** | loss |
| **perte de deniers (n.f.)** | loss of money |
| **petite caisse (n.f.)** | petty cash |
| petty cash | **petite caisse (n.f.)** |
| petty cash advance | **avance de petite caisse (n.f.)** |
| petty cash receipt; petty cash voucher | **pièce de petite caisse (n.f.); pièce justificative de petite caisse (n.f.)** |
| PFY; previous fiscal year | **année financière précédente (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **pièce comptable (n.f.); pièce justificative (n.f.); justificatif (n.m.)** | voucher (n.) |
| **pièce de compte créditeur (n.f.)** | accounts payable voucher; APV |
| **pièce de compte débiteur (n.f.)** | accounts receivable voucher |
| **pièce de journal (n.f.); pièce justificative de journal (n.f.); PJ** | journal voucher (n.); JV |
| **pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.); PJCC** | Central Accounting Journal Voucher; CAJV |
| **pièce de journal de transfert des salaires (n.f.); PJTS** | Payroll Transfer Journal Voucher; PTJV |
| **pièce de journal interne (n.f.); PJI** | internal journal voucher; IJV |
| **pièce de petite caisse (n.f.); pièce justificative de petite caisse (n.f.)** | petty cash receipt; petty cash voucher |
| **pièce de règlement bancaire (n.f.)** | bank settlement voucher |
| **pièce justificative (n.f.); document à l'appui (n.m.); document justificatif (n.m.)** | supporting document |
| **pièce justificative (n.f.); pièce comptable (n.f.); justificatif (n.m.)** | voucher (n.) |
| **pièce justificative de journal (n.f.); pièce de journal (n.f.); PJ** | journal voucher (n.); JV |
| **pièce justificative de petite caisse (n.f.); pièce de petite caisse (n.f.)** | petty cash voucher; petty cash receipt |
| **PJ; pièce de journal (n.f.); pièce justificative de journal (n.f.)** | JV; journal voucher (n.) |
| **PJCC; pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.)** | CAJV; Central Accounting Journal Voucher |
| **PJI; pièce de journal interne (n.f.)** | IJV; internal journal voucher |
| **PJTS; pièce de journal de transfert des salaires (n.f.)** | PTJV; Payroll Transfer Journal Voucher |
| place (v.) an order | **passer une commande; passer commande de** |

| | |
|---|---|
| **plan comptable (n.m.)** | chart of accounts |
| **plan d'action (n.m.)** | action plan |
| **plan de travail (n.m.)** | work plan |
| **plan opérationnel (n.m.)** | operational plan |
| **plan opérationnel pluriannuel (n.m.); POP** | multi-year operational plan; MYOP |
| **plan quinquennal (n.m.)** | five-year plan |
| **pluriannuel** | multi-year |
| PMM; Personnel Management Manual | **MGP; Manuel de gestion du personnel (n.m.)** |
| PM/VFM; Project Management/ Value for money | **GP/O; gestion de projet/optimisation (n.f.)** |
| PODD; Payment on Due Date | **PADE; paiement à la date d'échéance (n.m.)** |
| **point mort (n.m.); seuil de rentabilité (n.m.)** | break-even point |
| policy | **politique (n.f.)** |
| Policy and Expenditure Management System; PEMS | **système de gestion des secteurs de dépenses (n.m.); SGSD** |
| **politique (n.f.)** | policy |
| **politique du faire ou faire faire (n.f.)** | make-or-buy policy |
| **POP; plan opérationnel pluriannuel (n.m.)** | MYOP; multi-year operational plan |
| **port dû** | collect (transportation) |
| **porté au débit de** | debited to |
| **portefeuille (n.m.); portefeuille de titres (n.m.); portefeuille de valeurs mobilières (n.m.)** | portfolio |
| **porter au journal; journaliser; inscrire au journal; passer au journal** | journalize (v.) |

| | |
|---|---|
| **porter (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte); créditer (qqn ou un compte d'une somme); inscrire (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte)** | credit (v.) |
| **porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); débiter (qqn ou un compte d'une somme); inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte); imputer sur; imputer à** | debit (v.); charge (v.) |
| portfolio | **portefeuille (n.m.); portefeuille de titres (n.m.); portefeuille de valeurs mobilières (n.m.)** |
| **port payé; franco; franc de port** | prepaid (transportation) |
| **position de trésorerie (n.f.); situation de trésorerie (n.f.); situation de caisse (n.f.)** | cash position |
| postal money order | **mandat-poste (n.m.); mandat postal (n.m.)** |
| post-audit | **vérification a posteriori (n.f.)** |
| postdated cheque | **chèque postdaté (n.m.)** |
| **poste de dépense (n.m.); article de dépense (n.m.)** | expenditure item; item of expenditure |
| **pouvoir de signature (n.m.)** | signing authority |
| power of attorney | **procuration (n.f.)** |
| **prélèvement (n.m.); réduction (n.f.); diminution (n.f.)** | drawdown |
| **prélever un intérêt** | charge (v.) interest |
| **preneur (n.m.); bénéficiaire (n.é.)** | payee |
| prepaid (transportation) | **port payé; franco; franc de port** |
| **présentation (n.f.) (au Conseil du Trésor)** | submission (to the Treasury Board) |

| | |
|---|---|
| **présentation de rapports (n.f.); établissement de rapports (n.m.); rapports (n.m.); communication de rapports (n.f.)** | reporting |
| **prestation de services (n.f.)** | supply of services; provision of services |
| **prêt (n.m.)** | loan (n.) |
| **prêt non remboursé (n.m.)** | defaulted loan |
| **prêt personnel (n.m.)** | personal loan |
| previous fiscal year; PFY | **année financière précédente (n.f.)** |
| **prévision (n.f.)** | 1) projection (calculation of a future possibility)<br>2) forecast (n.) |
| **prévision de programme (n.f.)** | program forecast |
| **prévision des recettes (n.f.)** | revenue forecasting |
| **prévision de trésorerie (n.f.)** | cash forecast |
| **prévisions (n.f.)** | estimates |
| **prévu** | anticipated |
| price (n.) | **prix (n.m.)** |
| pricing schedule | **barème de prix (n.m.)** |
| **prime (n.f.); gratification (n.f.)** | bonus |
| principal and interest | **capital et intérêts (n.m.); principal et intérêts (n.m.) (vieilli)** |
| **principal et intérêts (n.m.) (vieilli); capital et intérêts (n.m.)** | principal and interest |
| **principal jalon (n.m.); jalon clé (n.m.)** | major milestone; key milestone |
| printout | **imprimé (n.m.)** |
| private collection agency; PCA | **agence de recouvrement privée (n.f.); ARP** |
| private sector | **secteur privé (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| **privatisation (n.f.)** | privatization |
| privatization | **privatisation (n.f.)** |
| Privy Council | **Conseil privé (n.m.)** |
| Privy Council Office; PCO | **Bureau du Conseil privé (n.m.); BCP** |
| **prix (n.m.)** | price (n.) |
| **prix (n.m.); offre de prix (n.f.)** | quotation (goods) |
| **prix de solde (n.m.)** | sale price |
| proceeds from sales | **produit des ventes (n.m.)** |
| process | **processus (n.m.)** |
| **processus (n.m.)** | process |
| **processus d'approbation (n.m.)** | approval process |
| **procuration (n.f.)** | power of attorney |
| product line | **catégorie d'extrants (n.f.)** |
| **produire des recettes** | generate (v.) revenue (governmental accounting) |
| **produit à recevoir (n.m.)** | accrued asset |
| **produit à recevoir (n.m.) (élément d'actif)** | accrual |
| **produit des ventes (n.m.)** | proceeds from sales |
| **produits de placements (n.m.)** | return on investments (government accounting) |
| **profit (n.m.); bénéfices (n.m.)** | profit |
| profit | **bénéfices (n.m.); profit (n.m.)** |
| pro forma file | **fichier pro forma (n.m.)** |
| program | **programme (n.m.)** |
| program/activity/sub-activity/activity element; PASA | **programme, activité, sous-activité, élément d'activité** |

| | |
|---|---|
| program forecast | **prévision de programme (n.f.)** |
| **programme (n.m.)** | program |
| **programme, activité, sous-activité, élément d'activité** | program/activity/sub-activity/activity element; PASA |
| **Programme du logement (n.m.)** | Accommodation Program |
| progress payment | **paiement proportionnel (n.m.); acompte (n.m.); paiement au prorata des travaux (n.m.)** |
| Project Completion Certificate | **Certificat d'achèvement de projet (n.m.)** |
| Project File | **Dossier de projet (n.m.)** |
| projection (calculation of a future possibility) | **prévision (n.f.)** |
| Project Management/Value for money; PM/VFM | **gestion de projet/optimisation (n.f.); GP/O** |
| project team | **équipe de projet (n.f.)** |
| promissory note | **billet à ordre (n.m.)** |
| Property Administration Design and Services Unit; PADSU | **Unité de design et services de la gestion immobilière (n.f.); UDSGI** |
| provincial sales tax | **taxe de vente provinciale (n.f.)** |
| provision of services; supply of services | **prestation de services (n.f.)** |
| PTJV; Payroll Transfer Journal Voucher | **PJTS; pièce de journal de transfert des salaires (n.f.)** |
| public accountant | **expert-comptable (n.m.); experte-comptable (n.f.)** |
| Public Accounts Instructions Manual; PAIM | **Directives concernant les comptes publics (n.f.); DCCP** |
| Public Accounts of Canada | **Comptes publics du Canada (n.m.)** |
| public expenditure; government expenditure; governmental expenditure | **dépenses publiques (n.f.); dépenses de l'État (n.f.) (gouvernement fédéral)** |

| | |
|---|---|
| public funds | **fonds publics (n.m.); fonds d'État (n.m.)** |
| public officer | **fonctionnaire (n.é.)** |
| public property | **biens publics (n.m.)** |
| public sector | **secteur public (n.m.)** |
| Public Works Revolving Fund; PWRF | **Fonds renouvelable des Travaux publics (n.m.); FRTP** |
| purchase (n.) | **achat (n.m.)** |
| purchase authority document | **document d'autorisation d'achat (n.m.)** |
| purchase order | **bon de commande (n.m.)** |
| Purchase Order (SSC form) | **Commande d'achat (formule ASC)** |
| PWRF; Public Works Revolving Fund | **FRTP; Fonds renouvelable des Travaux publics (n.m.)** |

## Q

| | |
|---|---|
| QTR; quarterly | **TRM; trimestriel** |
| QTR; quarter | **TRM; trimestre (n.m.)** |
| qualifier | **désignation (n.f.)** |
| quality control | **contrôle de la qualité (n.m.)** |
| quarter; QTR | **trimestre (n.m.); TRM** |
| quarterly; QTR | **trimestriel; TRM** |
| quasi-commercial (adj.) | **quasi commercial (adj.)** |
| **quasi commercial (adj.)** | quasi-commercial (adj.) |
| Quebec Pension Plan | **Régime de rentes du Québec (n.m.)** |
| **quinzaine; QUI (toutes les deux semaines)** | bi-weekly; BWK |
| **qui se répète; répétitif** | recurring |

| | |
|---|---|
| quotation (goods) | **offre de prix (n.f.); prix (n.m.)** |
| **quotidien; JOR** | daily; DLY |

## R

| | |
|---|---|
| **rachetable; remboursable (par l'émetteur d'une valeur); encaissable (par le détenteur)** | redeemable |
| RACS; Regional Accounting Control System | **SRCC; Système régional de contrôle de la comptabilité (n.m.)** |
| **radiation (n.f.)** | write-off (n.) |
| **radiation de dettes (n.f.)** | debt write-off |
| **radier une dette** | delete (v.) a debt |
| ranking (zero-base budgeting) | **hiérarchisation (n.f.); classement par ordre de priorité (n.m.)** |
| **rapport (n.m.); compte rendu (n.m.); exposé (n.m.)** | report |
| **rapport ad hoc (n.m.); rapport spécial (n.m.)** | ad hoc report |
| **rapport annuel (n.m.)** | annual report |
| **rapport comptable (n.m.)** | accounting report |
| **rapport coût/efficacité (n.m.); rentabilité (n.f.); efficacité en fonction du coût (n.f.); efficacité par rapport au coût (n.f.)** | cost effectiveness |
| **rapport de fin d'année (n.m.)** | year-end report |
| **rapport de gestion financière (n.m.)** | financial management report |
| **rapport d'étape mensuel (n.m.)** | monthly status report |
| **rapport financier (n.m.)** | financial report |

| | |
|---|---|
| **rapports (n.m.); établissement de rapports (n.m.); communication de rapports (n.f.); présentation de rapports (n.f.)** | reporting |
| **rapprochement (n.m.); rapprochement des comptes (n.m.)** | reconciliation; reconciliation of accounts |
| **rapprochement bancaire (n.m.); état de rapprochement bancaire (n.m.); état de rapprochement de banque (n.m.); rapprochement de banque (n.m.)** | bank reconciliation; bank reconciliation statement |
| **rapprochement des comptes (n.m.); rapprochement (n.m.)** | reconciliation of accounts; reconciliation |
| **rapprocher; faire concorder** | reconcile (v.) |
| **réaction(s) (n.f.); réponse(s) (n.f.); rétroaction (n.f.)** | feedback |
| **réaffecter** | reallocate (v.) |
| real estate | **biens immobiliers (n.m.)** |
| Real Estate Services; RES | **Services de l'immobilier (n.m.); SI** |
| **réalisations/budget** | actual/budget |
| reallocate (v.) | **réaffecter** |
| real property | **bien immobilier (n.m.)** |
| Realty Management Services; RMS | **Services de gestion des immeubles (n.m.); SGI** |
| receipt of public money | **recette des deniers publics (n.f.)** |
| receipts | **recettes (n.f.)** |
| receipts and revenues credited to the vote | **recettes à valoir sur le crédit (n.f.)** |
| receivables | **créances (n.f.)** |
| Receiver General for Canada | **receveur général du Canada (n.m.)** |
| **recette des deniers publics (n.f.)** | receipt of public money |

| | |
|---|---|
| **recettes (n.f.)** | receipts |
| **recettes (n.f.) (comptabilité publique)** | revenue |
| **recettes à valoir sur le crédit (n.f.)** | 1) receipts and revenues credited to the vote<br>2) revenues credited to the vote |
| **recettes brutes (n.f.) (comptabilité publique)** | gross revenue |
| **receveur général du Canada (n.m.)** | Receiver General for Canada |
| reconcile (v.) | **rapprocher; faire concorder** |
| reconciliation; reconciliation of accounts | **rapprochement (n.m.); rapprochement des comptes (n.m.)** |
| **reconstitution (n.f.) (des ressources)** | replenishment (of resources) |
| recorded assets | **actif comptabilisé (n.m.)** |
| **recouvrement de créances (n.m.); recouvrement de dettes (n.m.)** | 1) collection of debts<br>2) collection of accounts |
| recurring | **répétitif; qui se répète** |
| redeemable | **rachetable; remboursable (par l'émetteur d'une valeur); encaissable (par le détenteur)** |
| **redéploiement (n.m.)** | redeployment |
| redeployment | **redéploiement (n.m.)** |
| **redevance (n.f.)** | royalty |
| **redressement (n.m.); régularisation (n.f.)** | adjustment |
| **redressement (n.m.); correction (n.f.)** | adjustment (correction) |
| **réduction (n.f.); prélèvement (n.m.); diminution (n.f.)** | drawdown |
| **réductions budgétaires (n.f.); restrictions budgétaires (n.f.); compressions budgétaires (n.f.)** | budgetary cuts; budget cuts |

| | |
|---|---|
| **réel (adj.); effectif (adj.)** | actual (applied to figures) |
| **REER; régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.)** | RRSP; registered retirement savings plan |
| **réforme de la fiscalité (n.f.); réforme fiscale (n.f.)** | tax reform |
| refund | **remboursement (n.m.)** |
| **Régime de rentes du Québec (n.m.)** | Quebec Pension Plan |
| **régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.); REER** | registered retirement savings plan; RRSP |
| Regional Accounting Control System; RACS | **système régional de contrôle de la comptabilité (n.m.); SRCC** |
| Regional Production Routine; RPR | **routine de production régionale (n.f.)** |
| registered industrial accountant (former name); RIA; certified management accountant; CMA | **comptable en management accrédité (n.m.); CMA; r.i.a. (ancien nom)** |
| registered retirement savings plan; RRSP | **régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.); REER** |
| **règlement à l'amiable (n.m.)** | compromise settlement |
| **règlements interministériels (n.m.); RI** | Interdepartmental Settlements; IS |
| **règlement sur les avances comptables (n.m.)** | Accountable Advances Regulations |
| **Règlement sur les marchés de l'État (n.m.)** | Government Contracts Regulations |
| **régularisation (n.f.); redressement (n.m.)** | adjustment |
| reimbursement | **remboursement (n.m.)** |
| reimbursing client | **client débité (n.m.); cliente débitée (n.f.)** |
| **relance (n.f.); suivi (n.m.)** | follow-up (n.) |
| release of pay cheques | **distribution des chèques de paie (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| **relevé (n.m.); état (n.m.); tableau (n.m.)** | statement (accounting record) |
| **relevé bancaire (n.m.); relevé de compte bancaire (n.m.); état de compte bancaire (n.m.)** | bank statement |
| **relevé de compte (n.m.); état de compte (n.m.)** | statement of account |
| **relevé de compte bancaire (n.m.); relevé bancaire (n.m.); état de compte bancaire (n.m.)** | bank statement |
| **reliquat (n.m.); solde (n.m.)** | balance |
| **remboursable (par l'émetteur d'une valeur); rachetable; encaissable (par le détenteur)** | redeemable |
| **remboursement (n.m.)** | 1) refund<br>2) repayment<br>3) reimbursement |
| **remboursement de prêt (n.m.)** | loan repayment |
| **remettre une dette** | forego (v.) a debt |
| **remise de dette (n.f.); renonciation à une créance (n.f.)** | forgiveness of a debt |
| remittance | **envoi d'argent (n.m.); envoi de fonds (n.m.); paiement (n.m.)** |
| **rémunération (n.f.)** | pay (n.) |
| **rendement du capital investi (n.m.); rendement des investissements (n.m.)** | return on investment; ROI |
| **renonciation à une créance (n.f.); remise de dette (n.f.)** | forgiveness of a debt |
| **rentabilité (n.f.); rapport coût/efficacité (n.m.); efficacité en fonction du coût (n.f.); efficacité par rapport au coût (n.f.)** | cost effectiveness |
| **rentable (adj.)** | cost effective |

| | |
|---|---|
| **répartition (n.f.)** | distribution |
| **répartition (n.f.); ventilation (n.f.); décomposition (n.f.)** | breakdown |
| **répartition des coûts (n.f.)** | 1) allocation of costs<br>2) cost distribution |
| **répartition des ressources (n.f.); affectation des ressources (n.f.); allocation des ressources (n.f.)** | allocation of resources |
| repayment | **remboursement (n.m.)** |
| repayment schedule | **calendrier de remboursement (n.m.)** |
| **répertoire des autorisations (n.m.)** | index of authorities |
| **répétitif; qui se répète** | recurring |
| replenishment (of resources) | **reconstitution (n.f.) (des ressources)** |
| **réponse(s) (n.f.); réaction(s) (n.f.); rétroaction (n.f.)** | feedback |
| report | **rapport (n.m.); compte rendu (n.m.); exposé (n.m.)** |
| **report (n.m.); report de fonds (n.m.)** | reprofiling; reprofiling of funds |
| **reporté** | brought forward |
| reporting | **établissement de rapports (n.m.); rapports (n.m.); communication de rapports (n.f.); présentation de rapports (n.f.)** |
| reporting cycle | **cycle d'établissement de rapports (n.m.); cycle de déclaration de l'information (n.m.)** |
| reporting object | **article de rapport (n.m.)** |
| **report sur les exercices suivants (n.m.)** | carry forward |
| reprofiling; reprofiling of funds | **report (n.m.); report de fonds (n.m.)** |
| request for appropriation | **demande de crédit (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| requirement | **besoin (n.m.); exigence (n.f.); condition requise (n.f.); condition (n.f.)** |
| requisition | **demande (n.f.)** |
| requisition for payment; payment requisition | **demande de paiement (n.f.)** |
| RES; Real Estate Services | **SI; Services de l'immobilier (n.m.)** |
| reserved allotment; frozen allotment | **affectation bloquée (n.f.); affectation réservée (n.f.)** |
| resource | **ressource (n.f.)** |
| **responsabilité (n.f.) (terme plus générique); obligation de rendre compte (n.f.)** | accountability |
| **responsable (adj.)** | accountable (applied to persons) |
| responsibility centre | **centre de responsabilité (n.m.)** |
| responsibility centre manager | **gestionnaire de centre de responsabilité (n.é.)** |
| **ressource (n.f.)** | resource |
| **ressources (n.f.); droits à l'actif (n.m.); passif (n.m.) (interne et externe)** | equities |
| restraint | **restriction (n.f.); contrainte (n.f.)** |
| **restriction (n.f.); contrainte (n.f.)** | restraint |
| **restrictions budgétaires (n.f.); réductions budgétaires (n.f.); compressions budgétaires (n.f.)** | budgetary cuts; budget cuts |
| **retenue de garantie (n.f.)** | contractor's holdback; holdback |
| **retenue (n.f.); retenue salariale (n.f.)** | deduction; pay deduction |
| **rétroaction (n.f.); réaction(s) (n.f.); réponse(s) (n.f.)** | feedback |
| return on investment; ROI | **rendement du capital investi (n.m.); rendement des investissements (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| return on investments (government accounting) | **produits de placements (n.m.)** |
| **revenu (n.m.) (rémunération)** | income |
| revenue | **recettes (n.f.) (comptabilité publique)** |
| revenue accounting | **comptabilité des recettes (n.f.)** |
| revenue dependency | **autofinancement (n.m.)** |
| revenue forecasting | **prévision des recettes (n.f.)** |
| revenues credited to the vote | **recettes à valoir sur le crédit (n.f.)** |
| revenue target | **objectif en matière de recettes (n.m.)** |
| reversal (bookkeeping) | **contre-passation (n.f.)** |
| review | **examen (n.m.)** |
| revision | **révision (n.f.)** |
| **révision (n.f.)** | revision |
| revoke (v.) | **annuler** |
| revolving fund | **fonds renouvelable (n.m.)** |
| **RI; règlements interministériels (n.m.)** | IS; Interdepartmental Settlements |
| RIA; registered industrial accountant (former name); CMA; certified management accountant | **comptable en management accrédité (n.m.); CMA; r.i.a. (ancien nom)** |
| **r.i.a. (ancien nom); comptable en management accrédité (n.m.); CMA** | certified management accountant; CMA; registered industrial accountant (former name); RIA |
| **risque de crédit (n.m.)** | credit risk |
| RMS; Realty Management Services | **SGI; Services de gestion des immeubles (n.m.)** |
| ROI; return on investment | **rendement du capital investi (n.m.); rendement des investissements (n.m.)** |
| **rotation (n.f.) (des comptes clients)** | turnover (accounts receivable) |

| | |
|---|---|
| **routine de production régionale (n.f.)** | Regional Production Routine; RPR |
| royalty | **redevance (n.f.)** |
| RPR; Regional Production Routine | **routine de production régionale (n.f.)** |
| RRSP; registered retirement savings plan | **REER; régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.)** |

## S

| | |
|---|---|
| **s'acquitter d'une obligation** | discharge an obligation |
| safekeeping of assets | **garde de valeurs actives (n.f.)** |
| **SAG; Services d'architecture et de génie (n.m.)** | AES; Architectural and Engineering Services |
| **saisie-arrêt (n.f.)** | garnishment |
| **salaire (n.m.)** | wage |
| salaries and wages | **traitements et salaires (n.m.)** |
| sale price | **prix de solde (n.m.)** |
| sales tax | **taxe de vente (n.f.)** |
| **sans but lucratif** | not-for-profit; non-profit-making |
| **sans lien de dépendance** | arm's length |
| **SCC; système central de comptabilité (n.m.)** | CAS; Central Accounting System |
| schedule (n.) (accounting) | **annexe (n.f.); tableau (n.m.); tableau complémentaire (n.m.)** |
| **SCP; Société canadienne des postes (n.f.)** | CPC; Canada Post Corporation |
| **Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.); SCT** | Treasury Board Secretariat; TBS |
| **secteur privé (n.m.)** | private sector |
| **secteur public (n.m.)** | public sector |

| | |
|---|---|
| security | **sûreté (n.f.); garantie (n.f.); caution (n.f.); cautionnement (n.m.)** |
| **s'élever à; se monter à** | add up to (v.) |
| **SEM; hebdomadaire** | WKL; weekly |
| **semaine; SEM** | week; WKL |
| **se monter à; s'élever à** | add up to (v.) |
| senior financial officer | **agent financier supérieur (n.m.); agente financière supérieure (n.f.)** |
| sequence number | **numéro d'ordre (n.m.)** |
| service agreement | **convention de services (n.f.)** |
| **service d'informations financières (n.m.); agence d'évaluation du crédit (n.f.)** | credit bureau; credit agency |
| **Services d'architecture et de génie (n.m.); SAG** | Architectural and Engineering Services; AES |
| **Services de gestion des immeubles (n.m.); SGI** | Realty Management Services; RMS |
| **Services de l'immobilier (n.m.); SI** | Real Estate Services; RES |
| **Services d'information de gestion (n.m.); SIG** | Management Information Services; MIS |
| **Services d'informatique (n.m.);IS** | Informatics Services; IS |
| set-off (n.) | **compensation (n.f.)** |
| **seuil de rentabilité (n.m.); point mort (n.m.)** | break-even point |
| **SFA; système de facturation automatisé (n.m.)** | ABS; Automated Billing System |
| SFP; subsequent fiscal period | **période comptable suivante (n.f.); PCS** |
| SFY; subsequent fiscal year | **année financière suivante (n.f.)** |
| **SGF; système de gestion financière (n.m.)** | FMS; Financial Management System |

| | |
|---|---|
| **SGI; Services de gestion des immeubles (n.m.)** | RMS; Realty Management Services |
| **SGIF; soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.)** | GRAS; Government Realty Asset Support |
| **SGSD; système de gestion des secteurs de dépenses (n.m.)** | PEMS; Policy and Expenditure Management System |
| shortage (cash) | **déficit (n.m.) (de caisse)** |
| short-term | **à court terme; à courte échéance** |
| **SI; Services de l'immobilier (n.m.)** | RES; Real Estate Services |
| SI; Software International | **SI; Software International** |
| **SI; Software International** | SI; Software International |
| **SICP; système informatisé des projets (n.m.)** | Automated Project Accounting System; APAS |
| **SIG; Services d'information de gestion (n.m.)** | MIS; Management Information Services |
| sign off (v.) | **apposer sa signature en guise d'approbation** |
| **signataire autorisé en matière financière (n.é.)** | financial signing authority |
| signature card; specimen signature card | **carte de signature (n.f.); carte de spécimen de signature (n.f.)** |
| signing authority | **pouvoir de signature (n.m.)** |
| single payment | **paiement unique (n.m.)** |
| **SITCP; système d'inscription des temps et de contrôle des projets (n.m.)** | TR/PMS; Time Recording and Project Monitoring System |
| **situation de caisse (n.f.); position de trésorerie (n.f.); situation de trésorerie (n.f.)** | cash position |
| **S-MA; sous-ministre adjoint (n.m.); sous-ministre adjointe (n.f.)** | ADM; Assistant Deputy Minister |

| | |
|---|---|
| **Société canadienne des postes (n.f.); SCP** | Canada Post Corporation; CPC |
| **société de conseils (n.f.); société d'experts-conseils (n.f.)** | consultant firm |
| **société d'État (n.f.)** | Crown corporation |
| **société d'experts-conseils (n.f.); société de conseils (n.f.)** | consultant firm |
| Software International; SI | **Software International; SI** |
| **Software International; SI** | Software International; SI |
| **solde (n.m.); reliquat (n.m.)** | balance |
| **solde de clôture (n.m.)** | closing balance; ending balance |
| **solde disponible (n.m.)** | free balance |
| **solde d'ouverture (n.m.)** | opening balance |
| **solde non grevé (n.m.)** | unencumbered balance |
| **somme (n.f.); montant (n.m.); total (n.m.); chiffre (n.m.)** | amount |
| **somme d'argent (n.f.); argent (n.m.); monnaie (n.f.) (ne jamais employer «argent» au pluriel)** | money |
| **somme globale (n.f.); somme forfaitaire (n.f.)** | lump sum |
| **sommes à payer (n.f.); sommes à verser (n.f.)** | payables |
| **sortie de communication (n.f.)** | log off |
| **sortie de fonds (n.f.)** | cash outflow |
| **sorties (n.f.); extrants (n.m.)** | output |
| **soumissionnaire au plus bas prix (n.é.); soumissionnaire le moins disant (n.é.)** | lowest bidder |

| | |
|---|---|
| **soumissionnaire au plus haut prix (n.é.); soumissionnaire le plus offrant (n.é.)** | highest bidder |
| **souplesse (n.f.)** | flexibility |
| source document | **document de base (n.m.)** |
| **sous-activité (n.f.)** | subactivity; sub-activity |
| **sous-chef (n.é.)** | deputy head |
| **sous-ministre (n.é.)** | deputy minister |
| **sous-ministre adjoint (n.m.); sous-ministre adjointe (n.f.); S-MA** | Assistant Deputy Minister; ADM |
| **sous-receveur général du Canada (n.m.)** | Deputy Receiver General for Canada |
| **soutien (n.m.); appui (n.m.); aide (n.f.); concours (n.m.)** | support |
| **soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.); SGIF** | Government Realty Asset Support; GRAS |
| special advisor | **conseiller spécial (n.m.); conseillère spéciale (n.f.)** |
| specific commitment | **engagement spécifique (n.m.)** |
| Specific Service Agreement; SSA | **convention particulière de services (n.f.); CPS** |
| specimen signature card; signature card | **carte de spécimen de signature (n.f.); carte de signature (n.f.)** |
| spending authority | **autorisation de dépenser (n.f.); autorisation de dépenses (n.f.)** |
| **SRCC; Système régional de contrôle de la comptabilité (n.m.)** | RACS; Regional Accounting Control System |
| **SRI; Système du répertoire des installations (n.m.)** | FIS; Facilities Inventory System |
| **SRM; système de rapports ministériels (n.m.)** | DRS; Departmental Reporting System |

| | |
|---|---|
| SSA; Specific Service Agreement | CPS; convention particulière de services (n.f.) |
| SSC; Supply and Services Canada | ASC; Approvisionnements et Services Canada |
| standard allotment | affectation courante (n.f.) |
| standard object | article courant (n.m.) |
| standing advance | avance permanente (n.f.) |
| standing committee | comité permanent (n.m.) |
| standing travel advance | avance de déplacement permanente (n.f.) |
| statement (accounting record) | état (n.m.); relevé (n.m.); tableau (n.m.) |
| statement of account | relevé de compte (n.m.); état de compte (n.m.) |
| Statement of Assets and Liabilities | État de l'actif et du passif (n.m.) |
| statement of financial position; balance sheet | bilan (n.m.) |
| statutory allocation | affectation législative (n.f.) |
| statutory appropriation | crédit législatif (n.m.) |
| statutory authority | autorisation législative (n.f.) |
| stock exchange | bourse (n.f.); bourse des valeurs mobilières (n.f.) |
| stop (v.) payment on a cheque | faire opposition à un chèque |
| strategic overview | aperçu de la stratégie (n.m.) |
| stratégie de commercialisation (n.f.) | marketing strategy |
| strength | effectif (n.m.) |
| stub (of cheque) | talon (n.m.) |
| subactivity; sub-activity | sous-activité (n.f.) |

| | |
|---|---|
| submission (to the Treasury Board) | **présentation (n.f.) (au Conseil du Trésor)** |
| submission for deletion of debts | **demande de radiation de dettes (n.f.)** |
| subsequent fiscal period; SFP | **période comptable suivante (n.f.); PCS** |
| subsequent fiscal year; SFY | **année financière suivante (n.f.)** |
| subsidiary ledger | **grand livre auxiliaire (n.m.)** |
| subsidy | **subvention (n.f.)** |
| **subvention (n.f.)** | 1) subsidy<br>2) grant |
| **suivi (n.m.); relance (n.f.)** | follow-up (n.) |
| summary statement | **état récapitulatif (n.m.)** |
| superannuation accounts | **comptes de pension de retraite (n.m.)** |
| **supplément (n.m.)** | extra charge |
| Supplementary Estimates | **Budget des dépenses supplémentaire (n.m.)** |
| supplies | **approvisionnements (n.m.); fournitures (n.f.)** |
| Supply and Services Canada; SSC | **Approvisionnements et Services Canada; ASC** |
| supply of goods | **fourniture de marchandises (n.f.)** |
| supply of services; provision of services | **prestation de services (n.f.)** |
| support | **appui (n.m.); soutien (n.m.); aide (n.f.); concours (n.m.)** |
| **support data** | **données justificatives (n.f.)** |
| **supporting document** | **document à l'appui (n.m.); document justificatif (n.m.); pièce justificative (n.f.)** |
| **sûreté (n.f.); garantie (n.f.); caution (n.f.); cautionnement (n.m.)** | security |

| | |
|---|---|
| **surveillance (n.f.)** | monitoring |
| suspense account | **compte d'attente (n.m.)** |
| **syndic de faillite (n.m.)** | trustee in bankruptcy |
| **système central de comptabilité (n.m.); SCC** | Central Accounting System; CAS |
| **système de facturation automatisé (n.m.); SFA** | Automated Billing System; ABS |
| **système de gestion des secteurs de dépenses (n.m.); SGSD** | Policy and Expenditure Management System; PEMS |
| **système de gestion financière (n.m.); SGF** | Financial Management System; FMS |
| **système de rapports ministériels (n.m.); SRM** | Departmental Reporting System; DRS |
| **système de traitement électronique de données (n.m.)** | electronic data processing system; EDP system |
| **Système du répertoire des installations (n.m.); SRI** | Facilities Inventory System; FIS |
| **système d'inscription des temps et de contrôle des projets (n.m.); SITCP** | Time Recording and Project Monitoring System; TR/PMS |
| **système informatisé de comptabilité des projets (n.m.); SICP** | Automated Project Accounting System; APAS |
| **système régional de contrôle de la comptabilité (n.m.); SRCC** | Regional Accounting Control System; RACS |

## T

| | |
|---|---|
| **tableau (n.m.); annexe (n.f.); tableau complémentaire (n.m.)** | schedule (n.) (accounting) |
| **tableau (n.m.); état (n.m.); relevé (n.m.)** | statement (accounting record) |
| **tableau complémentaire (n.m.); annexe (n.f.); tableau (n.m.)** | schedule (n.) (accounting) |

| | |
|---|---|
| **tableau inclusif des honoraires (n.m.)** | Comprehensive Schedule of Fees |
| T-account | **compte en T (n.m.)** |
| **tâche (n.f.)** | task |
| **talon (n.m.)** | stub (of cheque) |
| task | **tâche (n.f.)** |
| task force | **groupe de travail (n.m.)** |
| **taux du marché (n.m.)** | contract rate |
| **taxe de vente (n.f.)** | sales tax |
| **taxe de vente fédérale (n.f.)** | federal sales tax |
| **taxe de vente provinciale (n.f.)** | provincial sales tax |
| taxpayer | **contribuable (n.é.)** |
| tax reform | **réforme fiscale (n.f.); réforme de la fiscalité (n.f.)** |
| tax shelter | **abri fiscal (n.m.)** |
| TBS; Treasury Board Secretariat | **SCT; Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.)** |
| TD; to date | **CJ; cumul à ce jour (n.m.)** |
| **TEC; travaux en cours (n.m.)** | WIP; work in process; work in progress |
| **technique du budget base zéro (n.f.); BBZ; budget base zéro (n.m.)** | ZBB; zero-base budgeting; zero-based budgeting |
| **temps supplémentaire (n.m.); heures supplémentaires (n.f.)** | overtime |
| tenant | **locataire (n.é.)** |
| **terminal à écran de visualisation (n.m.)** | video display terminal; VDT |
| **terminal interactif (n.m.)** | on-line terminal |
| termination pay | **indemnité de départ (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| terms of credit; credit terms | **conditions du crédit (n.f.)** |
| terms of payment; payment terms | **modalités de paiement (n.f.); conditions de paiement (n.f.)** |
| terms of reference (of a committee) | **mandat (n.m.)** |
| third party | **tiers (n.m.)** |
| **tiers (n.m.)** | third party |
| time data | **données relatives au temps (n.f.)** |
| time-phased budget | **budget échelonné (n.m.)** |
| Time Recording and Project Monitoring System; TR/PMS | **système d'inscription des temps et de contrôle des projets (n.m.); SITCP** |
| Time Sheet | **bordereau de l'emploi du temps (n.m.)** |
| to date; TD | **cumul à ce jour (n.m.); CJ** |
| **total (n.m.); montant (n.m.); somme (n.f.); chiffre (n.m.)** | amount |
| **total global (n.m.); total général (n.m.)** | grand total |
| **totalité des crédits (n.f.); dotation totale (n.f.)** | full supply |
| trademark | **marque de commerce (n.f.)** |
| **traitements et salaires (n.m.)** | salaries and wages |
| transaction | **opération (n.f.)** |
| transfer account | **compte de virement (n.m.)** |
| transfer of funds (movement by accounting entries) | **virement (n.m.); virement de fonds (n.m.)** |
| transfer of funds (physical movement) | **transfert de fonds (n.m.)** |
| transfer payment | **paiement de transfert (n.m.); transfert (n.m.)** |
| **transfert (n.m.); paiement de transfert (n.m.)** | transfer payment |

| | |
|---|---|
| **transfert d'affectation (n.m.); virement d'affectation (n.m.)** | allotment transfer |
| **transfert de fonds (n.m.)** | transfer of funds (physical movement) |
| **travaux en cours (n.m.); TEC** | work in process; WIP; work in progress |
| travel advance; trip advance | **avance de déplacement (n.f.); avance de voyage (n.f.)** |
| travel allowance | **indemnité de déplacement (n.f.)** |
| travel claim | **demande de remboursement de frais de déplacement (n.f.)** |
| traveler's cheque; traveller's cheque | **chèque de voyage (n.m.)** |
| travel expenses | **frais de déplacement (n.m.)** |
| treasury | **trésorerie (n.f.)** |
| Treasury Board | **Conseil du Trésor (n.m.)** |
| Treasury Board minute | **délibération du Conseil du Trésor (n.f.)** |
| Treasury Board Secretariat; TBS | **Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.); SCT** |
| **Trésor (n.m.) (remplace maintenant l'ancienne expression «Fonds du revenu consolidé»)** | Consolidated Revenue Fund; CRF |
| **trésorerie (n.f.)** | treasury |
| **trésorerie (n.f.); encaisse (n.f.) (dans le sens de «fonds disponibles»)** | cash flow |
| trial balance | **balance de vérification (n.f.)** |
| **trimestre (n.m.); TRM** | quarter; QTR |
| **trimestriel; TRM** | quarterly; QTR |
| trip advance; travel advance | **avance de déplacement (n.f.); avance de voyage (n.f.)** |
| **TRM; trimestre (n.m.)** | QTR; quarter |
| **TRM; trimestriel** | QTR; quarterly |

| | |
|---|---|
| TR/PMS; Time Recording and Project Monitoring System | **SITCP; système d'inscription des temps et de contrôle des projets (n.m.)** |
| trust account | **compte en fiducie (n.m.)** |
| trustee in bankruptcy | **syndic de faillite (n.m.)** |
| turnover (accounts receivable) | **rotation (n.f.) (des comptes clients)** |

## U

| | |
|---|---|
| **UDSGI; Unité de design et services de la gestion immobilière (n.f.)** | PADSU; Property Administration Design and Services Unit |
| unappropriated | **non affecté** |
| uncollectable account; uncollectible account | **créance irrécouvrable (n.f.)** |
| undistributed allotment | **affectation non répartie (n.f.)** |
| unemployment insurance | **assurance-chômage (n.f.)** |
| unencumbered balance | **solde non grevé (n.m.)** |
| unit cost | **coût unitaire (n.m.)** |
| **Unité de design et services de la gestion immobilière (n.f.); UDSGI** | Property Administration Design and Services Unit; PADSU |
| update (n.) | **mise à jour (n.f.)** |
| update (v.) | **mettre à jour** |
| user fee | **frais d'utilisation (n.m.)** |
| **utilisateur externe (n.m.)** | external user |

## V

| | |
|---|---|
| **valeur active (n.f.); élément d'actif (n.m.); bien (n.m.)** | asset |
| **valeur implicite (n.f.)** | default value |

| | |
|---|---|
| **valeur marchande (n.f.); valeur vénale (n.f.)** | market value |
| variance | **écart (n.m.)** |
| VDT; video display terminal | **terminal à écran de visualisation (n.m.)** |
| vendor | **fournisseur (n.m.); fournisseuse (n.f.)** |
| **ventilation (n.f.); répartition (n.f.); décomposition (n.f.)** | breakdown |
| **vérificateur comptable (n.m.); vérificateur (n.m.); vérificatrice (n.f.); vérificatrice comptable (n.f.)** | auditor |
| **vérificateur général du Canada** | Auditor General of Canada |
| **vérificateur interne (n.m.); vérificatrice interne (n.f.)** | internal auditor |
| verification | **vérification (n.f.)** |
| **vérification (n.f.)** | 1) verification<br>2) audit (n.) |
| **vérification a posteriori (n.f.)** | post-audit |
| **vérification de gestion (n.f.)** | management audit |
| **vérification externe (n.f.)** | external audit |
| **vérificatrice comptable (n.f.); vérificatrice (n.f.); vérificateur (n.m.); vérificateur comptable (n.m.)** | auditor |
| **vérificatrice interne (n.f.); vérificateur interne (n.m.)** | internal auditor |
| **versement (n.m.)** | installment; instalment |
| **versement libératoire (n.m.); paiement pour solde (n.m.)** | final instalment |
| video display terminal; VDT | **terminal à écran de visualisation (n.m.)** |
| **virement (n.m.); virement de fonds (n.m.)** | transfer of funds (movement by accounting entries) |

| | |
|---|---|
| **virement automatique (n.m.)** | direct deposit |
| **virement d'affectation (n.m.); transfert d'affectation (n.m.)** | allotment transfer |
| **virement de fonds (n.m.); virement (n.m.)** | transfer of funds (movement by accounting entries) |
| **virer au moyen d'une pièce de journal** | journal voucher (v.) |
| vote; parliamentary vote | **crédit (n.m.); crédit parlementaire (n.m.)** |
| vote netting; net voting | **méthode du crédit net (n.f.); crédits nets (n.m.)** |
| voucher (n.) | **pièce justificative (n.f.); pièce comptable (n.f.); justificatif (n.m.)** |

## W

| | |
|---|---|
| wage | **salaire (n.m.)** |
| warrant | **mandat (n.m.)** |
| week; WKL | **semaine; SEM** |
| weekly; WKL | **hebdomadaire; SEM** |
| weighted occupancy ratio; WOR | **facteur pondéré d'occupation (n.m.); FPO** |
| WIP; work in process; work in progress | **TEC; travaux en cours (n.m.)** |
| WKL; weekly | **SEM; hebdomadaire** |
| WKL; week | **SEM; semaine (n.f.)** |
| WOR; weighted occupancy ratio | **FPO; facteur pondéré d'occupation (n.m.)** |
| working capital | **fonds de roulement (n.m.)** |
| work in process; WIP; work in progress | **travaux en cours (n.m.); TEC** |

| | |
|---|---|
| work order | **ordre d'exécution (n.m.)** |
| work plan | **plan de travail (n.m.)** |
| work sheet | **chiffrier (n.m.); feuille de travail (n.f.)** |
| write-off (n.) | **radiation (n.f.)** |

## Y

| | |
|---|---|
| year; YLY | **année (n.f.); ANN** |
| year-end report | **rapport de fin d'année (n.m.)** |
| yearly; YLY | **annuel; ANN** |
| year to date; YTD | **cumul de l'année (n.m.); CA** |
| year-to-date data | **données cumulatives de l'année (n.f.)** |
| YLY; yearly | **ANN; annuel** |
| YLY; year | **ANN; année (n.f.)** |
| YTD; year to date | **CA; cumul de l'année (n.m.)** |

## Z

| | |
|---|---|
| ZBB; zero-base budgeting; zero-based budgeting | **BBZ; budget base zéro (n.m.); technique du budget base zéro (n.f.)** |
| zero-base budget | **budget base zéro (n.m.)** |
| zero-base budgeting; zero-based budgeting; ZBB | **budget base zéro (n.m.); BBZ; technique du budget base zéro (n.f.)** |

## Other Translation Bureau Publications

### Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports

## Autres publications du Bureau des traductions

### Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Budgétaire, comptable et financier (vocabulaire)
- Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains

**Glossary Series**

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

**Collection Lexique**

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

**Language and Translation**

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

**Langue et traduction**

**Terminology Update**

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

**L'Actualité terminologique**

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

**The Canadian Government Translation Bureau**

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

**Le Bureau des traductions du gouvernement canadien**

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193